



Revue Piešťany, ročník L.  
Kultúrno-spoločenský štvrťročník  
Dátum vydania 1. jún 2014  
Vydáva mesto Piešťany



Šéfredaktor:  
Kornel Duffek

Tajomníčka redakcie:  
Mgr. Barbora Piovarčiová

Redakčná rada:  
Ing. Margita Galová (predsedníčka),  
Kornel Duffek,  
PhDr. Vladimír Krupa,  
Mgr. Drahomíra Moretová,  
Mgr. Jana Obertová

Spolupracovali:  
Ing. František Bača,  
MUDr. Jozef Beňačka, PhD.,  
PhDr. Andrej Bolerázsky,  
Yaro M. Kupčo, Mgr. Katarína  
Nemcová, Roman Tibenský

Foto:  
Archív Balneologického múzea,  
Ing. František Bača, Bennie Bos, Eva  
Drobná, Viera Dusíková, Štefan  
Gregorička, Matúš Jurovatý, Ladislav  
Novák, Mgr. Martin Palkovič, Viera  
Szabová, Roman Tibenský, Martin Valo

Jazyková úprava:  
Kornel Duffek

Peklad nemecký jazyk:  
Olga Sulzberger

Peklad anglický jazyk:



Grafická úprava:  
Re Public group s.r.o., Piešťany

Tlač:  
PN print s.r.o., Piešťany

Sídlo vydavateľa a adresa redakcie:  
Revue Piešťany, Námestie SNP č. 3  
921 45 Piešťany  
tel.: +421 33 7765301  
fax: +421 33 7765333  
mob.: +421 903 712545  
e-mail: sekretariat@piestany.sk  
Reg. č.: EV 396/08  
IČO 00 612 031  
ISSN 1210 - 1958

## Revue Piešťany - Leto 2014 - Summer 2014 - Sommer 2014

2-4



**Ked' každý deň je sviatkom...** (Drahomíra Moretová)

- When Everyday is a Holiday...
- Wenn jeder Tag zum Festtag wird...

5-7



**Vyšší komfort v Kúpeľoch Piešťany** (Kornel Duffek)

- Greater Comfort at the Piešťany Spa
- Ein höherer Komfort im Heilbad Piešťany

8-9



**NeuroRehab 2014**

- (Jozef Beňačka)
- NeuroRehab 2014
- „NeuroRehab 2014“

10-11



**Piešťanská Základná umelecká škola oslavovala**

- (Kornel Duffek)
- Piešťany Elementary Art School Celebrates
- Grundschule für Kunst in Piešťany feierte

12-13



**Úspechy Medzinárodného klubu žien**

(Magdaléna Cebecauerová)

- Achievements of the International Women's Club
- Erfolge des Internationalen Frauencubs

14-15



**Udalosti - návštevy - stretnutia**

- (Barbora Piovarčiová)
- Events - Visits - Meetings
- Ereignisse - Besuche - Treffen

16-19



**Infanteristi očami umeleckého drotára** (Kornel Duffek)

- Rickshaw Drivers Through the Eyes of a Tinker
- Infanteristen aus Sicht eines Kunst-Drahtbinders

20-23



**Humor je jazyk, ktorý zbližuje** (Katarína Nemcová)

- Humour is a Language that Brings us Closer
- Humor ist eine Sprache, die Nähe schafft

24-27



**Výstava Art on Washi** (Yaro M. Kupčo)

- Exhibition - Art on Washi
- Ausstellung „Art on Washi“

28-33



**Piešťany v časoch Veľkej vojny** (Andrej Bolerázsky)

- Piešťany During the Great War
- Piešťany in den Zeiten des Großen Krieges

34-37



**Historické fotografie Piešťan zo zbierok Balneologického múzea** (Vladimír Krupa)

- Historical Photographs of Piešťany from the Balneological Museum's Collection
- Historische Aufnahmen von Piešťany aus den Sammlungen des Balneologischen Museums

38-41



**Piešťanské suveníry z čias monarchie** (Kornel Duffek)

- Piešťany Souvenirs from the Times of the Monarchy
- Souvenirs aus Piešťany der Monarchie-Zeit

42-45



**Piešťanské nálezisko orchideí z rodu kruštík** (František Bača)

- A Piešťany Site for the Genus Epipactis Orchids
- Fundort von Orchideen der Gattung Stendelwurz in Piešťany

46-51



**Tematínske vrchy - územie európskeho významu** (Roman Tibenský)

- The Tematín Hills - European Site of Importance
- „Tematínske vrchy“ - eine Region von europäischer Bedeutung

52-56



**Piešťanská tenisová škola** (Drahomíra Moretová)

- Piešťany's Tennis School
- Die Tennisschule von Piešťany

Obálka/Cover/Titelbild  
Foto Kornel Duffek

Čestný občan Piešťan, Juraj Slezáček rád trávi voľné chvíľe v miestach, kde vyrastal.

Do budúceho čísla pripravujeme s ním rozhovor.

Honorary Citizen of Piešťany, Juraj Slezáček, likes spending his free time at places where he grew up.

An interview with him is being prepared for our next issue.

Der Ehrenbürger der Stadt Piešťany, Juraj Slezáček, verbringt seine Freizeit gerne an Orten, an denen er aufwuchs.

Für die nächste Ausgabe unserer Zeitschrift bereiten wir ein Interview mit ihm vor.



▲ Každoročný veľký deň Piešťan - Otvorenie letnej kúpeľnej sezóny - je vyplnený kultúrnym a zábavným programom.  
The annual big day in Piešťany - Opening of the Summer Spa Season - it's full of cultural and entertainment programs.  
Der alljährliche große Tag von Piešťany - die Eröffnung der Sommer-Kursaison - ist mit einem Kultur- und Unterhaltungsprogramm gefüllt.

# Ked' každý deň je sviatkom...

When Everyday  
is a Holiday...

Wenn jeder  
Tag zum Festtag  
wird...

Drahomíra Moretová

Sviatok je deň venovaný oslave, pamiatke, ale je to aj významný deň či udalosť. Toto slovo v nás evokuje niečo príjemné, pekné. A takýchto dní máme v Piešťanoch veľa. Zvlášť leto je u nás plné sviatočných dní. Veď posúďte...

A holiday is a day devoted to celebration and remembering, but it is also a day or event of importance. This word evokes something pleasant and nice. And we have plenty of these kinds of days in Piešťany. Summer alone is full of such "holiday" days here. Judge for yourself...

Ein Feiertag ist ein Tag, der einem Fest oder einem Gedenken gewidmet ist oder für ein wichtiges Datum oder Ereignis steht. Dieses Wort evoziert in uns die Vorstellung von etwas Angenehmen, Schönen. Und von solchen Tagen gibt es in Piešťany viele. Insbesondere der Sommer ist bei uns voller feierliche Tage. Machen Sie sich doch selbst ein Bild...

Začiatok júna je od nepamäti spätý so sviatkom detí. A k deťom patria rozprávky. V hudobnom pavilóne v parku sa 1. júna predvedú divadelníci z Banskej Bystrice príbehom Aladina a jeho čarovnej lampy. O dva týždne potom sa mestský park zmení na rozprávkovú krajinu.

Veľkolepá oslava je spätá so slávnosťou Otvorenia letnej kúpeľnej sezóny, ktorá sa každoročne koná v prvú júnovú sobotu. Opäť je pripravená široká škála programov, ktoré vyvrcholia večer koncertom Jany Kirschner.

Pre milovníkov hudby bude určite sviatkom 59. ročník Piešťanského festivalu. Tí, ktorí majú radi rock určite nevynechajú TOPFEST. Svojich stálych priaznivcov má aj GRAPE či Lodenica. Medzi tým však bude hudba znieť aj na promenádnych koncertoch, organovom festivale či festivale mladých umelcov Toccata Art.

Výtvarné umenie bude počas leta zastúpené viacerými výstavami (napríklad Socha piešťanských parkov, Umenie v parku).

Sviatočnú náladu vytvoria historické vozidlá na prehliadke Piešťanské zlaté stuh. Iný druh áut sa predstaví na Carat Tuning Party.

Veľkým sviatkom športu budú majstrovstvá v triatlone Slovakman, hokejový turnaj Ivan Hlinka Memoriál Cup i maratón v rýchlostnej kanoistike.

Skrátka, dôvodov na sviatok bude veľa. Veď podujatí je počas leta v Piešťanoch neúrekom. Sviatočnú náladu si navodíte aj vychádzkou po parkoch, nábřeží či Kúpeľnom ostrove. Keď pridete, presvedčíte sa! ■

The beginning of June has always, for as long as anyone can remember, been connected with children and Children's Day. And, of course, fairytales go hand in hand with children. On June 1, in the music pavilion in the park, a theatre group

from Banská Bystrica will perform the tale of Aladdin and his Magic Lamp. Two weeks later the Town Park will be transformed into a fairytale land.

A magnificent celebration is also associated with the opening of the summer spa season, which takes place every year on the first Saturday in June. Once again a wide range of programs have been prepared, which will climax with an evening concert by Jana Kirschner.

For music lovers, another holiday will certainly be the 59th Piešťany Festival. And those who like rock music will surely not want to miss TOPFEST. The festivals GRAPE and Lodenica also have their faithful fans. In the meantime, the air will also be filled with music coming from the promenade concerts, organ festivals, and the festival of young artists called Toccata Art.

Fine art will also be on display at several exhibitions throughout the summer (for example

▼ Motorový čln piešťanských vodných lyžiarov na vážskej priehrade Slhava nafotografoval Belgičan Bennie Bos z balóna.

The motorboat for Piešťany's water skiers on the River Vah's dam Slhava was photographed by the Belgian Bennie Bos from a hot air balloon.

Das Motorboot der Wasserskifahrer aus Piešťany auf dem Waag-Stausee „Slhava“ fotografierte der Belgier Bennie Bos aus einem Heißluftballon heraus.



Foto Bennie Bos

Statues of Piešťany's Parks and Art in the Park). Also helping to create a holiday atmosphere will be the parade of vintage cars during the event Piešťany Golden Ribbons. Different types of cars will be introduced at the Carat Tuning Party.

Sports will also be celebrated with the Slovakman Triathlon Championships, the Ivan Hlinka Memorial Cup hockey tournament, and a speed canoe marathon.

In short, there are many reasons to celebrate. After all, during the summer months, there are a plethora of events in Piešťany. The holiday atmosphere can be felt even on walks through the parks, along the banks of the river or on the Spa Island. When you come, you will be convinced. ■



**D**er Anfang des Junis ist seit jeher mit dem Kindertag verbunden. Und zu Kindern gehören Märchen. Im

Musikpavillon im Park wird sich am 1. Juni das Theaterensemble aus Banská Bystrica mit der Geschichte von Aladin und seiner Wunderlampe präsentieren. Zwei Wochen später verwandelt sich der Stadtpark in eine Märchenlandschaft.

Eine grandiose Feier geht mit der Eröffnung der Sommer-Kursaison einher, die alljährlich am ersten Junisamstag stattfindet. Und auch diesmal ist eine breite Programm-Palette vorbereitet, die am Abend mit einem Konzert von Jana Kirschner ihren Höhepunkt findet.

Ein Fest für Musikliebhaber wird mit Sicherheit das 59. Festival von Piešťany. Diejenigen, die Rock mögen, werden bestimmt das „TOPFEST“ nicht verpassen. Und auch die Musikfeste „GRAPE“ und „Lodenica“ haben ihre treuen Anhänger. Zwischendurch jedoch erklingt Musik auch von Promenadenkonzerten, dem Orgelfestival oder dem Festival der jungen Künstler „Toccata Art“.

Die bildende Kunst wird während des

Sommers durch mehrere Ausstellungen vertreten (darunter die „Statue der städtischen Parks von Piešťany“ und „Die Kunst im Park“).

Eine feierliche Atmosphäre schaffen historische Automobile auf der Oldtimer-Gala „Piešťanské zlaté stuhý“. Eine andere Art von Autos wird bei der „Carat Tuning Party“ vorgeführt.

Zu den großen Festtagen des Sports werden die „Slovakman“-Triathlon-Meisterschaft, das Hockeyturnier „Ivan Hlinka Memorial Cup“ sowie der Kanu-Marathon gehören.

Kurz gesagt: es wird genug Gründe für Feiertage geben. Denn Veranstaltungen gibt es in Piešťany während des Sommers mehr als ausreichend. Und in eine festliche Stimmung können Sie sich schon bei einem Spaziergang durch die Parks, am Ufer oder auf der Kurinsel versetzen. Wenn Sie zu Besuch kommen, werden Sie sich überzeugen können! ■

▼ Májový City Fest, ktorý je novinkou medzi podujatiami v Piešťanoch, priťahuje najmä mládež.  
City Fest in May, which is a new addition to the events in Piešťany, attracts mostly the young.  
Das „City Fest“ im Mai ist neu unter den Veranstaltungen in Piešťany und zieht vor allem junges Publikum an.



Foto Ladislav Novák

# Vyšší komfort v Kúpeľoch Piešťany

Greater Comfort at the Piešťany Spa  
Ein höherer Komfort im Heilbad Piešťany

Kornel Duffek



▲ Vodné stacionárne bicykle v novom bazéne. Vo všetkých bazénoch je termálna voda.

Stationary water bikes in the new pool. All of the baths contain thermal water.

Stationäre Wasserfahrräder im neuen Wasserbecken; alle Bassins sind mit Thermalwasser gefüllt

Foto Martin Palkovič

Slovenské liečebné kúpele Piešťany dňa 9. apríla 2014 slávnostne otvorili zrekonštruované balneoterapeutické centrum Danubius Health Spa Balnea. Toto centrum sa nachádza v novšej časti piešťanských kúpeľov, ktoré boli vybudované koncom sedemdesiatych rokov 20. storočia v rámci Balnea komplexu.

On April 9, 2014, the Slovak Health Spa Piešťany officially opened the balneo-therapeutic centre Danubius Health Spa Balnea. This centre is located in the newer section of the Piešťany Spa, which was built at the end of the 1970's as part of the Balnea complex.

Das Slowakische Heilbad Piešťany eröffnete am 9. April 2014 das frisch renovierte Zentrum für balneologische Therapie „Danubius Health Spa Balnea“. Es befindet sich in dem neueren Teil des Heilbades Piešťany, der Ende der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts im Rahmen des Balnea-Komplexes erbaut wurde.



▲ Generálny riaditeľ Kúpeľov Piešťany Klaus Pilz kyticou víta predsedníčku predstavenstva spoločnosti CP Holding, Iris Gibbor.  
The General Director of the Piešťany Spa Klaus Pilz welcomes Iris Gibbor, Chairwoman of the Board of the company CP Holding, with a bouquet of flowers.  
Mit einem Blumenstrauß begrüßt der Generaldirektor des Heilbades Piešťany, Klaus Pilz, die Vorstandsvorsitzende der „CP Holding“ Gesellschaften, Iris Gibbor.

Foto Barbora Piovarčiová

**R**ehabilitačné centrum je z jednej strany spojené s hotelmi Palace a Esplanade, z druhej s hotelmi Splendid a Grand. Po 40-ročnej prevádzke sa majitelia rozhodli, že zainvestujú do rekonštrukcie a celkovej modernizácie tohto rozsiahleho balneoterapeutického centra, v ktorom momentálne pracuje 11 lekárov.

Rekonštrukčné práce sa začali v novembri 2013 a aj vďaka miernej zime sa ich podarilo dokončiť i s prístavbou v rekordne krátkom čase piatich mesiacov. Objem realizovaných prác vo finančnom vyjadrení predstavuje 9 miliónov eur. Vypracovaním realizačného projektu rekonštrukcie bol poverený Architektonický ateliér Tursunov & Rajnic. (Mimochodom Christo Tursunov pracoval aj na pôvodnom projekte Balnea komplex.) Interiéry navrhla rakúska dizajnérka Gina Zarski, ktorá pri rekonštrukcii pred ôsmimi rokmi riešila interiéry hotela Thermia Palace a kúpeľov Irma.

Na slávnostné otvorenie zrekonštruovaného balneoterapeutického centra bolo pozvaných do 300 hostí. Pozvanie na túto udalosť prijali aj viacerí členovia diplomatického zboru, pôsobiaci na Slovensku. Medzi hosťami bola aj Iris Gibbor, predsedníčka predstavenstva spoločnosti CP Holding, hlavného akcionára spoločnosti Slovenské liečebné kúpele Piešťany, ktorá nastúpila na tento post po smrti svojho otca Bernarda Schreiera. Podľa slov generálneho riaditeľa Kúpeľov Piešťany Klausa Pilza sa rekonštrukciou dosiaholo, že piešťanské balneoterapeutické centrum je dnes najmodernejšie nielen na Slovensku, ale v celej strednej Európe.



▲ Po rekonštrukcii bude mať pacient na výber podľa svojho zdravotného stavu bazén s vyššou alebo nižšou teplotou termálnej vody.  
After reconstruction, patients now have their choice, according to their medical condition, between a thermal water bath with either a higher or lower temperature.  
Nach der Renovierung können Patienten ihrem Gesundheitszustand entsprechend zwischen Wasserbecken mit höherer oder niedrigerer Wassertemperatur wählen.

Navyše sa zvýšila i jeho kapacita. Po prestrihnutí pásky nasledovala prehliadka vynovených priestorov s výkladom. Tá trvala viac ako 30 minút, čo tiež naznačuje, o aké rozsiahle priestory ide.

Súčasťou programu bolo udeľovanie cien „Business awards“. Tu sa ukázalo, že najviac zahraničných kúpeľných hostov prichádza do Piešťan z arabských štátov (predovšetkým z Kuvajtu), ďalej z Izraela a Nemecka.

Na záver sa predseda Slovenského paralympijského výboru Ján Riapoš poďakoval generálnemu riaditeľovi Kúpeľov Piešťany Klausovi

Pilzovi za podporu členom výpravy slovenských paralympikov na Zimnú olympiádu Soči 2014, kde získali 7 medailí, z toho tri zlaté.

Slávnosť ukončila afterparty s vystúpením Ambassador band. Hráča na bicie nástroje zaskočil generálny riaditeľ kúpeľov. ■

**T**he rehabilitation centre is connected to the Palace and Esplanade hotels on one side and the Splendid and Grand hotels on the other. After 40 years in operation, the owners decided to invest in the renovation and overall modernization of this expansive balneological centre, in which 11 doctors are currently working. Reconstruction work began in November 2013 and, thanks to a mild winter, they were able to complete the work, including additions, in a record short time of 5 months. The cost of the work totalled 9 million euro. The feasibility and construction plans for the reconstruction were done by the architectural studio of Tursunov & Rajnic. (By the way, Christo Tursunov also worked on the original project for the Balneo Complex.) The interior was designed by the Austrian designer Gina Zarski, who also designed the interiors of the Thermia Palace Hotel and Irma Spa, when they underwent renovations eight years ago.

Three hundred guests were invited to the official opening of the reconstructed balneotherapeutic centre. Several members of the



▲ Kúpele Piešťany sú oficiálnym partnerom Slovenského paralympijského výboru. Jeho predseda Ján Riapoš ďakuje generálnemu riaditeľovi Klausovi Pilzovi.  
The Piešťany Spa is an official partner of the Slovak Paralympic Committee. Here is its Chairman Ján Riapoš (left) is thanking the General Director of the Piešťany Spa Klaus Pilz.  
Das Heilbad Piešťany ist offizieller Partner des Slowakischen Paralympischen Komitees. Sein Vorsitzender Ján Riapoš bedankt sich beim Generaldirektor Klaus Pilz.

diplomatic corps working in Slovakia accepted this invitation. The guests also included Iris Gibbor, Chairwoman of the Board of the company CP Holding, the major shareholder in the Slovak Health Spa Piešťany Company, who took over this position after the death of her father Bernard Schreier. According to Klaus Pilz, the General Director of the Piešťany Spa, the final result of the reconstruction is that the Piešťany Balneo-Therapeutic Centre is, today, not only the most modern in Slovakia, but in all of Central Europe as well. In addition, it even increased the capacity of the facility.

After the ribbon cutting ceremony there was a tour of the renovated spaces with interpretation. The tour lasted over 30 minutes, which also attests to just how big these spaces are.

Also part of the program was the presentation of the prizes known as "Business Awards". This showed that most foreign guests come to Piešťany from Arabian countries (mostly Kuwait), as well as from Israel and Germany.

In conclusion, the Chairman of the Slovak Paralympic Committee Ján Riapoš thanked the General Director of the Piešťany Spa Klaus Pilz for supporting members of the Slovak Paralympic team attending the Winter Olympics in Sochi in 2014, where they won seven medals, three of which were gold.

The ceremony concluded with an afterparty and a performance by the band Ambassador. The General Director of the Spa even sat in on drums. ■

Das Rehabilitations-Zentrum ist auf der einen Seite mit den Hotels „Palace“ und „Esplanade“ und auf der anderen mit den Hotels „Splendid“ und „Grand“ verbunden. Nach einem über 40 Jahre andauernden Betrieb entschlossen sich die Eigentümer zu einer Investition in die Renovierung und umfassende Modernisierung dieses großangelegten Zentrums für balneologische Therapie, in dem derzeit 11 Ärzte beschäftigt werden.

Die Renovierungsarbeiten haben im November 2013 begonnen und konnten unter anderem auch Dank des milden Winters, einschließlich des Anbaus, in einem rekordverdächtig kurzen Zeitraum von fünf Monaten abgeschlossen werden. In Geldwert ausgedrückt stellt der Umfang der durchgeführten Arbeiten neun Millionen Euro dar. Mit der Ausarbeitung der Renovierungs- und Ausbaupläne wurde das Architektenbüro „Tursunov & Rajnic“ betraut. (Christo Tursunov hat übrigens bereits am Entwurf des ursprünglichen Balnea-Komplexes gearbeitet.) Die Innenausstattung entwarf die österreichische Designerin Gina Zarski, die vor acht Jahren ebenfalls die Entwürfe für die Innenausstattung des Hotels „Thermia Palace“ und des Kurhauses „Irma“ im Rahmen deren Umbaus ausgearbeitet hat.

Zu der Eröffnungsfeier des modernisierten Zentrums für balneologische Therapie wurden an die 300 Gäste eingeladen. Einer Einladung zu diesem Event folgten auch mehrere Mitglieder des Diplomaten-Corps, die in der Slowakei tätig sind.

Unter den Gästen befand sich auch Iris Gibbor, die Vorstandsvorsitzende der „CP Holding“ Gesellschaften, des Hauptaktionärs der Gesellschaft Slowakisches Heilbad Piešťany, die diesen Posten nach dem Tod ihres Vaters Bernard Schreier übernahm. Laut des Generaldirektors des Heilbades Piešťany, Klaus Pilz, stieg das Zentrum für balneologische Therapie dank seiner Renovierung zu dem modernsten seiner Art nicht nur in der Slowakei, sondern in ganz Mitteleuropa auf. Zudem haben sich seine Kapazitäten erhöht.

Nach dem Durchschneiden des Bandes erfolgte ein Rundgang mit Führung durch die modernisierten Räumlichkeiten. Seine Dauer von über 30 Minuten zeugt ebenfalls von der Weitläufigkeit der Flächen.

Ein Bestandteil des Programms bildete die Vergabe der „Business Awards“. Hier zeigte sich, dass die meisten ausländischen Kurgäste aus den arabischen Ländern - allen voraus aus dem Kuwait, Israel und Deutschland nach Piešťany kommen.

Zum Schluss bedankte sich der Präsident des Slowakischen Paralympischen Komitees, Ján Riapoš, bei dem Generaldirektor des Heilbades Piešťany, Klaus Pilz, für die Unterstützung des slowakischen Paralympischen-Teams bei den Olympischen Winterspielen 2014 in Sochi, bei denen seine Mitglieder insgesamt sieben Medaillen gewannen, davon drei goldene.

Die Feier schloss mit einer After Party und einem Auftritt der „Ambassador Band“ ab. Für den Schlagzeuger sprang kurzfristig der Generaldirektor des Heilbades ein. ■



▲ Kongres slávnostne otvoril rektor UCM Trnava Jozef Matuš (druhý zľava). Za mesto Piešťany pozdravil účastníkov kongresu primátor Remo Cicutto.

The conference was opened by the Rector of Cyril and Methodius University Trnava Jozef Matuš (second from the left). Mayor Remo Cicutto greeted the conference participants on behalf of the town of Piešťany.

Der Kongress wurde vom Rektor der Universität der hl. Cyrill und Methodius in Trnava, Jozef Matuš (2.v.l.), feierlich eröffnet. Im Namen der Stadt Piešťany begrüßte die Kongressteilnehmer der Bürgermeister Remo Cicutto.

## NeuroRehab 2014 „NeuroRehab 2014“

Jozef Beňačka

**M**yšlienka organizovať takéto multidisciplinárne odborné podujatie s témou neurorehabilitácie vznikla pred štyrmi rokmi s ambíciou, aby sa kongres postupne stal vyhľadávanou diskusnou a vzdelávacou bázou pre rehabilitačných lekárov, neurológov, neurochirurgov, fyzioterapeutov, rehabilitačných pracovníkov a mnohých ďalších odborníkov z praxe (psychológov, sociológov, logopédov). V čase pokračujúcej explózie odborných podujatí preukázala idea svoju opodstatnenosť. Potvrdil to počet prednášajúcich, reprezentujúcich všetky vrcholné pracoviská neurológie, neurochirurgie, rehabilitácie a fyzioterapie, ako aj celkový počet registrovaných účastníkov.

Hlavnou témou rokovania účastníkov kongresu boli moderné sofistikované rehabilitačné a fyzioterapeutické postupy využívané pri liečbe posttraumatických a vrodených postihnutí centrálneho

## NeuroRehab 2014

Začiatkom marca 2014 sa stali Piešťany hostiteľom pre viac ako 180 účastníkov 4. ročníka kongresu NeuroRehab 2014. Hlavným organizátorom kongresu s medzinárodnou účasťou bol Inštitút fyzioterapie, balneológie a liečebnej rehabilitácie v Piešťanoch Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave, spoluorganizátorom Adeli Medical Center v Piešťanoch. Počas troch dní konania kongresu si mohli účastníci vypočuť prednášky viac ako 40 prednášajúcich nielen zo Slovenska, ale aj z Čiech, Nemecka a Talianska.

At the beginning of March 2014, Piešťany hosted over 180 participants of the 4th annual conference NeuroRehab 2014. The main organizer of this international conference was the Institute for Physiotherapy, Balneology, and Medical Rehabilitation in Piešťany, at the Cyril and Methodius University in Trnava, together with the co-organizer, the Adeli Medical Center in Piešťany. During the three-day conference, participants had an opportunity to listen to lectures by over 40 lecturers from not only Slovakia, but from the Czech Republic, Germany, and Italy as well.

Anfang März 2014 war Piešťany Gastgeber für mehr als 180 Teilnehmer des 4. Kongresses „NeuroRehab 2014“. Als Hauptveranstalter dieses Kongresses mit internationaler Teilnahme agierte das in Piešťany ansässige Institut für Physiotherapie, Balneologie und therapeutische Rehabilitation an der Universität der hl. Cyrill und Methodius in Trnava, mit Unterstützung des Adeli Medical Centers in Piešťany. Während des dreitägigen Kongresses konnten die Teilnehmer Vorträge von mehr als 40 Referenten, nicht nur aus der Slowakei, sondern auch aus Tschechien, Deutschland und Italien, hören.

nervového systému, ako aj následkov civilizačných ochorení a ich komplikácií. Zároveň bol kongres vhodnou príležitosťou k neformálnym stretnutiam účastníkov, ako aj k prezentácii pohostinnosti Piešťan, po stáročia spájanými s rehabilitáciou a návratom strateného zdravia. ■

**T**he idea to organize such a multi-disciplinary, scientific event on the topic of neuro-rehabilitation came about four years ago with the goal of making it a conference, which would gradually become a sought after base for discussion and education among rehabilitation doctors, neurologists, neurosurgeons, physiotherapists, rehabilitation practitioners, and many other specialists in the field (psychologists, sociologists, and speech therapists). In a time when there is an explosion of professional-scientific events, this idea proved its worth. This was also evidenced by the number of lecturers representing all top departments of neurology, neurosurgery, rehabilitation

and physiotherapy as well as the overall number of participants.

The main topic discussed by the participants of the conference was modern, sophisticated rehabilitation and physiotherapy procedures used during the treatment of post-traumatic and congenital damage to the central nervous system as well as the consequences of lifestyle-related diseases and their complications. At the same time, the conference was also a suitable occasion for the participants to meet informally as well as an opportunity for Piešťany to demonstrate its hospitality, which, for centuries, has been linked to rehabilitation and a return to health. ■

**D**ie Idee, solch eine multidisziplinäre Fachveranstaltung zum Thema Neurorehabilitation zu organisieren, entstand vor vier Jahren, mit der Ambition, diesen Kongress im Laufe der Zeit zu einer präferierten Diskussions- und Bildungsplattform für Rehabilitationsärzte,

Neurologen, Neurochirurgen, Physiotherapeuten, Reha-Mitarbeiter und viele weitere praktizierende Spezialisten (wie Psychologen, Soziologen und Logopäden) werden zu lassen. In einer Zeit des fortwährenden Booms von Fachveranstaltungen erwies sich die Richtigkeit dieser Idee. Das bestätigte sowohl die Anzahl der Referenten aus allen führenden Zentren für Neurologie, Neurochirurgie, Rehabilitation und Physiotherapie, als auch die Gesamtzahl der registrierten Teilnehmer.

Das Leitthema des Kongresses waren moderne, hoch entwickelte Verfahren, die in der Rehabilitation und Physiotherapie bei der Behandlung von posttraumatischen und angeborenen Fehlfunktionen des zentralen Nervensystems und der Folgen von Zivilisationskrankheiten und deren Komplikationen, angewendet werden. Zugleich war der Kongress auch eine willkommene Gelegenheit für ein informelles Treffen der Teilnehmer und zur Präsentation der Gastfreundlichkeit von Piešťany, das seit Jahrhunderten mit Rehabilitation und dem Wiedererlangen von verlorener Gesundheit verbunden wird. ■

▼ Účastníkmi kongresu boli aj reprezentanti firiem, ponúkajúcich moderné neurorehabilitačné pomôcky.

Conference participants also included representatives of companies offering modern neuro-rehabilitation devices.

Zu den Teilnehmern des Kongresses gehörten auch Vertreter verschiedener Hersteller moderner Hilfsmittel im Bereich der Neurorehabilitation.



Foto archív UCM

# Piešťany Elementary Art School Celebrates Grundschule für Kunst in Piešťany feierte

Kornel Duffek

Niekedy okridlené príslovie „keď rinčia zbrane, múzy mlčia“ má aj výnimku. Mestská hudobná škola v Piešťanoch, predchodkyňa Základnej umeleckej školy, bola založená uprostred 2. svetovej vojny. Výber dátumu jej otvorenia - 14. marec 1944 - bol nepochybne politicky motivovaný a stal sa súčasťou osláv 5. výročia vzniku Slovenského štátu. No a prvé slovo v jej názve prorocky - o jeden a pol roka - predbehlo oficiálne udelenie štatútu mesta Piešťanom. Dôležité však je, že táto škola prekonala všetky búrlivé politicko-spoločenské zmeny, ukázala svoju životaschopnosť a kontinuálne poskytuje mladšej generácii praktickú estetickú výchovu - od roku 1962 ako Ľudová škola umenia s rozšírením o výtvarný, tanečný a v určitom období aj o literárno-dramatický odbor. Pod dnešným názvom ju poznáme od roku 1990.

Sometimes there's an exception to the well-known saying, "when weapons rattle, the muses are silent". The Town Music School in Piešťany, predecessor to the Elementary Art School, was established during the middle of World War II. The chosen date for its opening, March 14, 1944, was undoubtedly politically motivated as it became part of the celebration of the 5th anniversary of the founding of the Slovak State.

The first word in its name prophetically preceded, by about a year and a half, the official granting of "town" status to Piešťany. What's important, however, is that this school overcame all the tumultuous political and social changes demonstrating its ability to survive and continue to provide the young generation with a practical, aesthetic education - as of 1962, as the People's School of Arts expanding into fine arts, dance, and for a certain period of time, a literature-drama department as well. It has been known by its current name since 1990.

Manchmal trifft das beflügelte Sprichwort „Wenn die Waffen sprechen, schweigen die Musen“ nicht zu. Die städtische Musikschule in Piešťany, eine Vorgängerin der heutigen Grundschule für Kunst, wurde mitten im 2. Weltkrieg gegründet. Die Wahl des Eröffnungsdatums - am 14. März 1944 - hatte zweifelsohne einen politischen Hintergrund und das Ereignis wurde ein Bestandteil der Feierlichkeiten zum 5. Jahrestag der Gründung des Slowakischen Staates. Und das erste Wort ihres Namens - Mestská - (zu Deutsch Städtische) eilte dem an Piešťany erst eineinhalb Jahre später verliehenen Status einer Stadt prophetisch voraus. Wesentlich jedoch ist, dass diese Schule allen turbulenten politisch-gesellschaftlichen Veränderungen stattgehalten und ihre Lebensfähigkeit bewiesen hat und der jungen Generation eine praktische ästhetische Erziehung bietet. Ab 1962 fungiert sie als Volksschule für Kunst, erweitert um die Fächer Bildende Kunst, Tanz und in einem bestimmten Zeitraum auch um Literatur und Dramatik. Unter der aktuellen Bezeichnung kennen wir sie seit dem Jahr 1990.

▼ Kytica od primátora pre 99-ročnú bývalú učiteľku tanečného odboru na Základnej umeleckej škole Oľgu Osvaldíkovicú.  
A bouquet from the mayor for the 99-year-old former dance teacher at the Elementary Art School Oľga Osvaldíkovicú.  
Ein Blumenstrauß vom Bürgermeister für die 99-jährige Oľga Osvaldíkovicú, eine ehemalige Lehrerin im Fach Tanz an der Grundschule für Kunst



V tomto roku oslavuje Základná umelecká škola 70. výročie svojho založenia. Za ten čas sa na jej čele vystriedalo sedem riaditeľov. Počet učiteľov, ktorí v škole pôsobili, presahuje číslo 130. V súčasnosti spolu s detašovanými triedami vo Veľkých Kostoľanoch učí na škole 41 pedagógov. Piešťanská Základná umelecká škola vždy patrila medzi najväčšie na Slovensku. V tomto školskom roku ju navštevuje 1024 žiakov.

Tohtoročné jubileum si pripomenula škola v dňoch 13. a 14. marca 2014 dvomi veľkými podujatiami v Dome umenia. Prvý deň bola vernisáž výstavy s prácami súčasných i bývalých žiakov výtvarného odboru. Vela absolventov tohto oddelenia študovala ďalej na výtvarne zameraných stredných či vysokých školách a dnes sú z nich úspešní dizajnéri, tvorcovia kreslených filmov, fotografi, architekti či výtvarní teoretici. Druhý deň v rámci slávnostného programu sa prezentovali dnešní a bývalí žiaci hudobného a tanečného odboru. Z týchto odborov tiež vyšli viacerí vynikajúci umelci, ktorí pôsobia ako sólisti, prípadne ako členovia našich popredných operných scén a orchestrov, ale aj ako vysokoškolskí pedagógovia.

Z príležitosti jubilea školy boli ocenení tí pedagógovia, ktorí vyučovali na škole najmenej 20 rokov. Za veľkého potlesku bola ocenená i 99-ročná bývala učiteľka tanečného oddelenia Oľga Osvaldíkovicú,

Foto Viera Dusíková

# Piešťanská Základná umelecká škola oslavovala



▲ Z vystúpenia žiačok tanečného odboru na slávnostnom podujatí k jubileu školy.  
A performance by students of the dance department at the school's anniversary celebration.  
Auftritt der Schülerinnen des Faches Tanz im Rahmen der Feierlichkeiten zum Jubiläum ihrer Schule

Foto Viera Dusíková

ktorá naučila piešťanskú mládež stepovať. Primátor mesta Piešťany Remo Cicutto odovzdal pamätnú plaketu riaditeľovi školy Kamilovi Vavrincovi a bývalej zástupkyňi riaditeľa Emílii Tulákovej. ■

**T**his year the Elementary Art School celebrates the 70th anniversary of its founding. During this time, there have been seven principals. The number of teachers who have worked at the school exceeds 130. Presently, together with a detached class in Velké Kostolany, there are 41 teachers working at the school. Piešťany's Elementary Art School is always among one of the largest in Slovakia. This school year, 1,024 students attend the school.

This year's anniversary was commemorated on March 13-14, 2014 with two big events in the House of Art. On the first day, there was an exhibition opening featuring the work of both current and former students of the fine arts department. Many graduates from this department continued their studies at secondary schools and universities with a focus on art, and today they have become successful designers, film animators, photographers, architects, and artistic theorists. On the second day, as part of the anniversary celebration, both former and current students of the music and dance

department were introduced. Also graduating from these departments are several outstanding artists, who now work as soloists or as members of our leading opera houses and orchestras, and even as university teachers as well.

Also being honoured, on the occasion of the school's anniversary, were teachers who have taught at the school for, at least, 20 years. The 99-year old former dance teacher Olga Osvaldíkova, who taught Piešťany's youth how to tap dance, received a resounding ovation.

The mayor of the town Remo Cicutto awarded a commemorative plaque to the school's principal Kamil Vavrínek and the former vice-principal Emília Tuláková. ■

**I**n diesem Jahr feiert die Grundschule für Kunst den 70. Jahrestag ihrer Gründung. Während dieser Zeit wechselten sich bei ihrer Leitung sieben Direktoren ab. Die Anzahl der Lehrer, die an dieser Schule gewirkt haben, übersteigt die Zahl 130. Heutzutage unterrichten hier, unter Anrechnung der ausgelagerten Klassen in Velké Kostolany, 41 Lehrkräfte. Die Grundschule für Kunst in Piešťany gehörte schon immer zu den größten ihrer Art in der Slowakei. In diesem Schuljahr besuchen sie 1.024 Schüler.

Ihr diesjähriges Jubiläum feierte die

Einrichtung am 13. und 14. März 2014 mit zwei großen Veranstaltungen im Haus der Kunst. Am ersten Tag fand eine Vernissage der Ausstellung von Werken jetziger und ehemaliger Schüler der Abteilung Bildende Kunst statt. Zahlreiche Absolventen dieser Abteilung studierten weiter an kunstorientierten Fach- oder Hochschulen und sind heute erfolgreiche Designer, Macher von Zeichentrickfilmen, Fotografen, Architekten oder Kunsttheoretiker. Am zweiten Tag präsentierten sich im Rahmen des festlichen Programms die heutigen und ehemaligen Schüler der Abteilung für Musik und Tanz. Aus diesen Fächern sind ebenfalls mehrere herausragende Künstler hervorgegangen, die als Solisten bzw. Ensemblemitglieder in den größten Opernhäusern und Orchestern, aber auch als Hochschullehrer wirken.

Anlässlich des Schuljubiläums wurden auch Lehrer ausgezeichnet, die mindestens 20 Jahre lang an dieser Schule unterrichtet haben. Unter tosendem Beifall nahm ihre Auszeichnung auch die 99-jährige ehemalige Lehrerin der Abteilung für Tanz, Olga Osvaldíkova, die der Jugend von Piešťany den Steptanz beibrachte, entgegen.

Der Bürgermeister der Stadt Piešťany, Remo Cicutto, überreichte dem Schulleiter Kamil Vavrínek und der ehemaligen stellvertretenden Schulleiterin Emília Tuláková eine Gedenkplakette. ■



▲ Knižný bazár patrí k najobľúbenejším dobročinným podujatiam Medzinárodného klubu žien.  
The book fair is one of the most popular charitable events held by the International Women's Club  
Der Buchbasar gehört zu den beliebtesten Wohltätigkeitsveranstaltungen des Internationalen Frauenclubs.

# Úspechy Medzinárodného klubu žien

## Achievements of the International Women's Club

## Erfolge des Internationalen Frauenclubs

Magdaléna Cebacauerová

Vznikom tohto klubu sa položili základy akéhosi fóra, ktoré formou rôznych kultúrnych, charitatívnych a benefičných akcií ponúka možnosť pomáhať tým, ktorí pomoc potrebujú, predovšetkým deťom - a sociálne slabším.

Od roku 2003 pôsobí v Piešťanoch Medzinárodný klub žien (PIWC). Vznikol za účelom prehlbovania porozumenia medzi Piešťankami a cudzinkami z rôznych krajín sveta žijúcich v Piešťanoch. Zakladateľkami PIWC boli Consuelo Suarez-Brown z USA, ktorá v našom meste žila 5 rokov, i neúnavné "duše" klubu Colette Zaharie a Jana Macháčová.

The International Women's Club (PIWC) has operated in Piešťany since 2003. It was founded with the goal of increasing the understanding and awareness between native Piešťany women and foreign women, from countries all over the world, residing in Piešťany. The founders of PIWC are Consuelo Suarez-Brown from the USA, who has lived in our town for 5 years, and the untiring "souls" of the club Colette Zaharie and Jana Macháčová.

Seit 2003 wirkt in Piešťany der Internationale Frauenclub (PIWC). Er entstand zum Zwecke der Vertiefung des Verständnisses zwischen einheimischen Frauen und den in Piešťany lebenden und aus verschiedenen Ländern der Welt stammenden Ausländerinnen. Begründerinnen des PIWC waren Consuelo Suarez-Brown aus den USA, die 5 Jahre lang in unserer Stadt lebte, und die unermüdlichen „Seelen“ des Clubs - Colette Zaharie und Jana Macháčová.

Nájdete tu, obrazne povedané, taký košík, do ktorého každá z členiek vloží niečo, čo niekto iný potrebuje - a to udržuje klub pri živote - nesebecká, srdečná ochota dávať.

Počas desiatich rokov existencie PIWC zorganizoval mnoho podujatí. Z tohto množstva samotné členky považujú za najvýznamnejšie tri z nich, ktoré sa každoročne opakujú: Knižný bazár, Vianočný charitatívny bazár a podujatie „Otvor srdce - daruj knihu“. Výťažok z každej z týchto akcií je určený na pomoc zdravotne postihnutým deťom a rodinám, ktoré pomoc potrebujú.

Medzinárodný charakter organizácie prezentujú aj viaceré projekty klubu, ktoré približujú iné krajiny: High tea - japonský čaj o piatej, stretnutia s viacerými veľvyslancami pôsobiace na Slovensku (napríklad Kanada, India, Nemecko), besedy so zaujímavými osobnosťami (Janou Plulíkovou - tlmočnicou v parlamente EÚ, Andreou Coddington - spisovateľkou žijúcou v USA, Lili Eylan z Izraela a mnohými ďalšími). Hostami klubu sú aj známi spisovatelia, hudobníci, cestovatelia a pod.

Tých aktivít z rôznych oblastí je však oveľa viac. A neostali nepovšimnuté. Klubu PIWC za dlhoročné úspešné charitatívne pôsobenie bola udelená Cena primátora mesta Piešťany. Nová prezidentka klubu Magdaléna Cebecauerová, ktorá prevzala žezlo od Jany Macháčovej, chce pokračovať v tomto duchu, ale aj obohatiť činnosť o nové podnety. A samozrejme i o nové členky. ■

This club was founded as a base for a kind of forum, which through various cultural, charitable, and beneficial events provides an opportunity for helping those most in need, especially children and the socially underprivileged. Figuratively speaking, you can find a broad basket into which each of the members has contributed something, which someone else needs - and this is what keeps the club going - the selfless, heartfelt willingness to give.

During its ten years, the PIWC has organized many events. Out of all of them, the members of the club consider three, which are held every year, to be the most important: the Book Fair, the Christmas Charity Fair, and the "Open Your Heart - Donate a Book" event. All that is gained from these three events is designed to help physically disabled children and families in need.

The international character of this organization can be seen in a number of the club's projects, which raise awareness of other countries: High tea - Japanese tea at five o'clock, meetings with several ambassadors stationed in Slovakia (for example Canada, India and Germany), talks and discussions with interesting personalities (Jana Plulíková - an interpreter in the EU Parliament, Andrea Coddington - an author living in the USA, Lili Eylan from Israel, and many others). Other guests of the club include authors, musicians, travellers, and so on.

There are even more activities from

various fields. And they do not go unnoticed. The PIWC Club was awarded, for its many years of successful charity work, the Town of Piešťany Mayor's Award. The club's new president Magdaléna Cebecauerová, who took over the job previously held by Jana Macháčová, would like to carry on in the same spirit as well as enrich the activities with new ideas and incentives; and, of course, with new members as well. ■

■  
Mit der Entstehung dieses Clubs wurde der Grundstein für eine Art Forum gelegt, das in Form von verschiedenen kulturellen, gemeinnützigen und wohltätigen Veranstaltungen die Möglichkeit bietet, denen, die es brauchen Hilfe zukommen zu lassen, vor allem Kindern und sozial schwächeren Menschen. Hier finden Sie im übertragenen Sinne eine Art Korb, in den jedes Mitglied etwas hinein legt, das ein anderer benötigt - und das ist es, was diesen Club am Leben hält - eine selbstlose, herzliche Bereitschaft zu geben.

Während der zehn Jahre seines Bestehens organisierte der PIWC zahlreiche Veranstaltungen. Für die wichtigsten aus dieser Vielfalt halten die Clubmitglieder drei, die sich alljährlich wiederholen: den Buchbasar, den Weihnachtsbasar zu caritativen Zwecken und die Aktion „Öffne Dein Herz - schenke ein Buch“. Der Erlös aus jeder dieser Veranstaltungen dient der Hilfe für kranke Kinder und bedürftige Familien.

Den internationalen Charakter dieser Organisation präsentieren auch mehrere Clubprojekte, die den Menschen die Kultur anderer Länder näher bringen: High tea - japanischer Tee um fünf, Treffen mit Botschaftern, die in der Slowakei wirken (z.B. aus Kanada, Indien, Deutschland), Diskussionsrunden mit interessanten Persönlichkeiten (mit Jana Plulíková - Dolmetscherin im EU-Parlament, Andrea Coddington - Buchautorin, die in den USA lebt, Lili Eylan aus Israel und vielen anderen). Gäste des Clubs sind auch bekannte Schriftsteller, Musiker, Reisende u.a.

Aktivitäten in verschiedenen Bereichen gibt es jedoch noch viel mehr. Und diese blieben nicht unbemerkt. Für seine langjährige, ergebnisreiche wohltätige Wirkung wurde der PIWC mit dem Preis des Bürgermeisters der Stadt Piešťany ausgezeichnet. Die neue Clubpräsidentin, Magdaléna Cebecauerová, die das Zepter von Jana Macháčová übernahm, möchte in diesem Geist weiter machen, gleichzeitig jedoch die Arbeit des Clubs mit neuen Anreizen bereichern. Und natürlich auch die Reihe der Mitglieder erweitern. ■

▼ Na Vianočnom charitatívnom bazáre každý nájde nejakú drobnosť pre seba.

Everyone can find something small for them at the Christmas Fair.

Auf dem Weihnachtsbasar zu caritativen Zwecken entdeckt jeder eine Kleinigkeit für sich.



Foto Viera Szabová

# Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - Visits - Meetings - Ereignisse - Besuche - Treffen

Foto Martin Valo

Vo februári oslávil najstarší slovenský otužilec, vegetarián a propagátor zdravého životného štýlu Karol Kevan 90. narodeniny. Oslavy sa konali – ako inak - pri rieke Váh, kde mu prišli blahoželať otužilci, ktorí si na jeho počesť aj zaplávali. Sám však do vody už nešiel kvôli obmedzenej pohyblivosti nôh. V rámci oceňovania najúspešnejších športovcov Piešťan za rok 2013 udelil primátor Remo Cicutto oslávencovi mimoriadnu cenu. Na fotografii so svojou manželkou Anitou.

In February, the oldest member of the Slovak "polar bear club", the vegetarian and promoter of a healthy lifestyle Karol Kevan celebrated his 90th birthday. The celebrations took place – how else – near the Vah River, where he was congratulated by other "polar bears", who went for a swim in his honour. He did not join them in this swim due to limited mobility in his legs. As part of the awards for the most successful athletes in Piešťany for 2013, Mayor Remo Cicutto presented him with a special award. Here he is in a photo with his wife Anita.

Im Februar feierte der älteste slowakische Eisschwimmer, Vegetarier und Verfechter der gesunden Lebensweise, Karol Kevan, seinen 90. Geburtstag. Gefeierte wurde – wie denn sonst – am Fluss Waag, wo ihm eingetroffene Eisschwimmer ihre Glückwünsche übermittelten und zu seinen Ehren auch die eine oder andere Schwimmrunde drehten. Er persönlich jedoch blieb aufgrund der eingeschränkten Bewegungsfähigkeit seiner Beine dem Wasser fern. Im Rahmen der Auszeichnung der erfolgreichsten Sportler von Piešťany des Jahres 2013, ehrte der Bürgermeister Remo Cicutto den Jubilar mit einem Sonderpreis. Auf unserem Bild mit Ehefrau Anita.



Foto archív J.B.



Život Jany Štefečkovej Beňačkovej z Piešťan je spojený s „doskou“. Na snowboarde jazdí od svojich 15 rokov. Okrem Nízkyh a Vysokých Tatier vyskúšala i Alpy v Rakúsku, Taliansku či vo Švajčiarsku. O jej športových kvalitách, ale i odvahe, hovoria úspechy – prvé miesto na pretekoch Red Bull Zjazd na Doraz - Chopok 2013 a 2014, ďalej prvé miesto na Red Bull Home Run - Tatranská Lomnica 2014. Okrem snowboardu sa venuje aj wakeboardu a windsurfingu.

The life of Jana Štefečková Beňačková from Piešťany is associated with the "board". She has been snowboarding since she was 15 years old. In addition to the Low and High Tatras, she has also snowboarded in the Alps in Austria, Italy and even in Switzerland. Attesting to her quality sporting ability and courage are her successes – first place in the Red Bull Downhill Race Chopok 2013 and 2014, as well as first place in the Red Bull Home Run – Tatranská Lomnica 2014. In addition to snowboarding, she also devotes time to wakeboarding and windsurfing.

Das Leben von Jana Štefečková Beňačková aus Piešťany ist mit dem „Brett“ verbunden. Das Snowboarden betreibt sie seit ihrem 15. Lebensjahr. Neben der Niederen und der Hohen Tatra probierte sie sich auch in den Österreichischen, Italienischen und den Schweizer Alpen. Für ihre sportlichen Qualitäten, aber auch ihren Mut, sprechen ihre Erfolge – der 1. Platz im Rennen Red Bull Downhill Finish – Chopok 2013 und 2014 sowie der 1. Platz im Rennen Red Bull Home Run – Tatranská Lomnica 2014. Neben dem Snowboarden widmet sie sich auch dem Wakeboarden und Windsurfing.

Najstaršia obyvateľka Piešťan Helena Mikulová oslávila už svoje 101. narodeniny. Narodila sa 26. marca 1913 v Piešťanoch a prežila tu takmer celý svoj život. Tento rok medzi gratulantmi nechýbal ani primátor Remo Cicutto. Hoci najstaršia Piešťanka už slabšie počuje, ešte stále rada číta, a to dokonca aj bez okuliarov. V rodine Mikulovcov vraj nechýba ani humor, keďže jubilanťka veľmi rada vtipkuje.

The oldest inhabitant of Piešťany Helena Mikulová has celebrated her 101st birthday. She was born on March 26, 1913 in Piešťany and has lived almost her entire life here. This year, even Mayor Remo Cicutto was among the well-wishers. Even though the oldest inhabitant of Piešťany doesn't hear so well, she still likes to read, and even without glasses. It is said that the Mikula family also has a wonderful sense of humour and that the "birthday-girl" still really loves to joke.

Die älteste Einwohnerin von Piešťany, Helena Mikulová, feierte bereits ihren 101. Geburtstag. Sie wurde am 26. März 1913 in Piešťany geboren und verbrachte hier fast ihr gesamtes Leben. Dieses Jahr war unter den Gratulanten auch Bürgermeister Remo Cicutto. Und obwohl die älteste Piešťanerin schon etwas schlechter hört, liest sie nach wie vor sehr gerne, und das sogar ohne Brille. Und offenbar liegt Humor in der Familie Mikula, da die Jubilarin mit Vorliebe Witze macht.



Foto Barbora Piováčiová

# Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - Visits - Meetings - Ereignisse - Besuche - Treffen

Foto Martin Palkovič



Už po druhýkrát sa Piešťany pridali k stovkám miest po celom svete, ktoré na 60 minút vypnú osvetlenie svojich pamätihodností. V našom meste túto ekologicky zameranú akciu opäť zorganizovali študenti Hotelovej akadémie Ľudovíta Wintera. Na hodinu, keď bolo vypnuté svetlo na Kolonádovom moste, pripravili bohatý program, medziiným aj ohňovú show. Medzi Piešťancami sa podujatie teší čoraz väčšej obľube a podporuje ho aj vedenie mesta.

This was the second time that Piešťany joined the hundreds of towns around the world that turned off the lighting of their town sites and attractions for 60 minutes. This environmentally friendly event was, once again, organized by students from the Ľudovít Winter Hotel Academy. A wonderful program including a fire show was prepared for this hour when the lights were turned off on the Colonnade Bridge. More and more Piešťany inhabitants have come to enjoy this event, which has also gained greater support from the town authorities.

Sehenswürdigkeit ausschalten. In unserer Stadt haben diese umweltorientierte Aktion erneut die Schüler der Ludwig Winter-Hotelakademie organisiert. Für die Stunde, während der die Beleuchtung der Kolonnadenbrücke aus war, bereiteten sie ein buntes Programm vor, unter anderem auch eine Feuershow. Unter den Bewohnern von Piešťany erfreut sich diese Veranstaltung einer wachsenden Popularität und wird auch von der Stadtführung unterstützt.

Piešťany znali z rozhlasu. A to dokonca celé dopoludnie. Redaktori Rádio Regina Martin Jurčo a Michal Herceg si práve naše mesto vybrali na to, aby ho viac priblížili slovenským poslucháčom, pretože ako hovoria „V Piešťanoch sa stále niečo deje.“ O tomto tvrdení poslucháčov presvedčili aj hostia v improvizovanom štúdiu, ktoré sa dočasne zabývalo v priestoroch veľkej zasadačky piešťanského mestského úradu. Magazín o Piešťanoch sa podľa ohlasov tešil mimoriadnej počúvanosti.

Piešťany was broadcasted across the radio, all morning. The producers of Radio Regina Martin Jurčo and Michal Herceg, chose to raise the awareness of Slovak listeners about our town since, as they say, "there is always something happening in Piešťany". Listeners were convinced of this by the guests and improvised studio, which was temporarily situated in the large conference room in the Piešťany Town Hall. Based on the response, this presentation of Piešťany was enjoyed by an extraordinary number of listeners.

Piešťany war im Radio. Und das sogar den ganzen Vormittag über. Die Moderatoren des Radiosenders „Regina“, Martin Jurčo und Michal Herceg, haben unsere Stadt gewählt, um sie den slowakischen Zuhörern näher zu bringen, denn wie sie sagen „in Piešťany ist immer etwas los.“ Von dieser Tatsache überzeugten die Gäste die Zuhörer auch aus einem improvisierten Studio heraus, das übergangsweise vom großen Sitzungsraum der Stadtbehörde von Piešťany beheimatet wurde. Die Radiosendung über Piešťany erfreute sich laut Resonanzen eines außerordentlichen Zuspruchs bei den Zuhörern.



Foto Barbora Piovarčiová



Foto Eva Drobná

Za tajomstvami skameneného života sa nazýva výstava, ktorú sprístupnilo Balneologické múzeum vo Vile Dr. Lisku. Výstavu pripravil odborný pracovník múzea Tomáš Mlynský, ktorý zhromaždil na nej viac ako 1000 najrozmanitejších skamenelín, pochádzajúcich nielen zo Slovenska, ale i zo zahraničia. Táto ojedinelá výstava bude otvorená do 13. júla 2014.

A new exhibition called "In Search of the Fossilized Life Mystery" has been opened by the Balneological Museum in the Villa D. Liska. The exhibition was organized by the museum specialist Tomáš Mlynský, who gathered together over 1,000 rare and diverse fossils, which came not only from Slovakia, but from abroad as well. This unique exhibition will be open until July 13, 2014.

„Den Geheimnissen des versteinerten Lebens auf den Spuren“ - so heißt die Ausstellung, die das Balneologische Museum in der „Villa Dr. Liska“ eröffnete. Die Exposition wurde von dem fachkundigen Mitarbeiter des Museums, Tomáš Mlynský, vorbereitet, der dafür mehr als 1.000 verschiedenste fossile Fundstücke nicht nur aus der Slowakei, sondern auch aus dem Ausland zusammentrug. Diese einmalige Ausstellung bleibt bis zum 13. Juli 2014 geöffnet.

# Infanteristi očami



Foto Eva Drobná

▲ Piešťanskí infanteristi v podaní Ladislava Jurovátého.  
The Piešťany rickshaw drivers rendered by Ladislav Jurovátý  
Infanteristen von Piešťany in der Darstellung von Ladislav Jurovátý

Rickshaw Drivers  
Through  
the Eyes of  
a Tinker

Infanteristen  
aus Sicht  
eines Kunst-  
Drahtbinders

Kornel Duffek

Piešťanskí infanteristi, ktorí so svojimi dvojkoľesovými krytými vozmi viac ako jedno storočie brázdili ulice kúpeľnej osady, spravidla vzbudzovali pozornosť návštevníkov. S takýmto dopravným prostriedkom sa nemohli stretnúť v celom vtedajšom Rakúsko-Uhorsku, ale ani ďalej za jeho hranicami.

The Piešťany rickshaw drivers, who for more than a century roamed the streets of this spa settlement with their two-wheeled, covered carts, generally attracted a great deal of attention. This type of transportation could not be found anywhere else in the Austro-Hungarian Empire nor for great distances beyond its borders.

Die Infanteristen von Piešťany, die mit ihren überdachten Zweiradwagen mehr als ein Jahrhundert lang die Straßen der Kurortschaft durchquerten, zogen regelmäßig die Aufmerksamkeit der Besucher auf sich. Solch einem Transportmittel konnten sie weder im gesamten damaligen Österreich-Ungarn begegnen, noch jenseits dessen Grenzen.

# umeleckého drotára

Tieto dômyselné vozy slúžili na prepravu pacientov z hotelov na kúpeľné procedúry a patrili k samozrejým vymoženostiam všetkých serióznejších ubytovacích zariadení.

Hrkotanie vozov po niekdajších kamenistých cestách vytváralo zvukovú kulisu kúpeľnej osady. Možno povedať, že infanteristický voz ťahaný mužom a tlačný ženou v ľudovom odevu sa stal jedným zo symbolov Piešťan. Zvečnili ho rytci, ilustrátori, maliari a neskôr i fotografi. Tento svojrázny voz sa zachoval i na desiatkach dobových pohľadníc. Výtvarné stvárnenie tohto typicky piešťanského fenoménu je však už námetom na osobitný článok.

Hoci po 2. svetovej vojne sa infanteristi v klasickej podobe už navždy vytratili z Piešťan, ešte stále dokážu inšpirovať

umelcov, dokonca i v menej frekventovaných výtvarných disciplínach.

Príbeh piešťanských infanteristov zaujal i jedného z najznámejších slovenských umeleckých drotárov, autora publikácií o drotárstve a školiteľa záujemcov o toto najslovenskéjšie umenie – Ladislava Jurovateho. Dlho rozmýšľal, ako by sa dal tento zvláštny námet vyjadriť drotárskymi technikami. Keďže drotári oddávna ovládali aj prácu s plechom – veď v minulosti pri svojom vandrovaní sa ozývali pokrikom „drótovať, pléchovať“ – aj majster Jurovatý využíva tieto dva materiály pre svoju tvorbu. Zvolil ich aj pri stvárnení piešťanských infanteristov. Štylizované postavy muža a ženy vyplietol z drôtu. Na voz zhotovený v mierke 1:4 použil tenký plech. Staré fotografie i pohľadnice mu slúžili ako

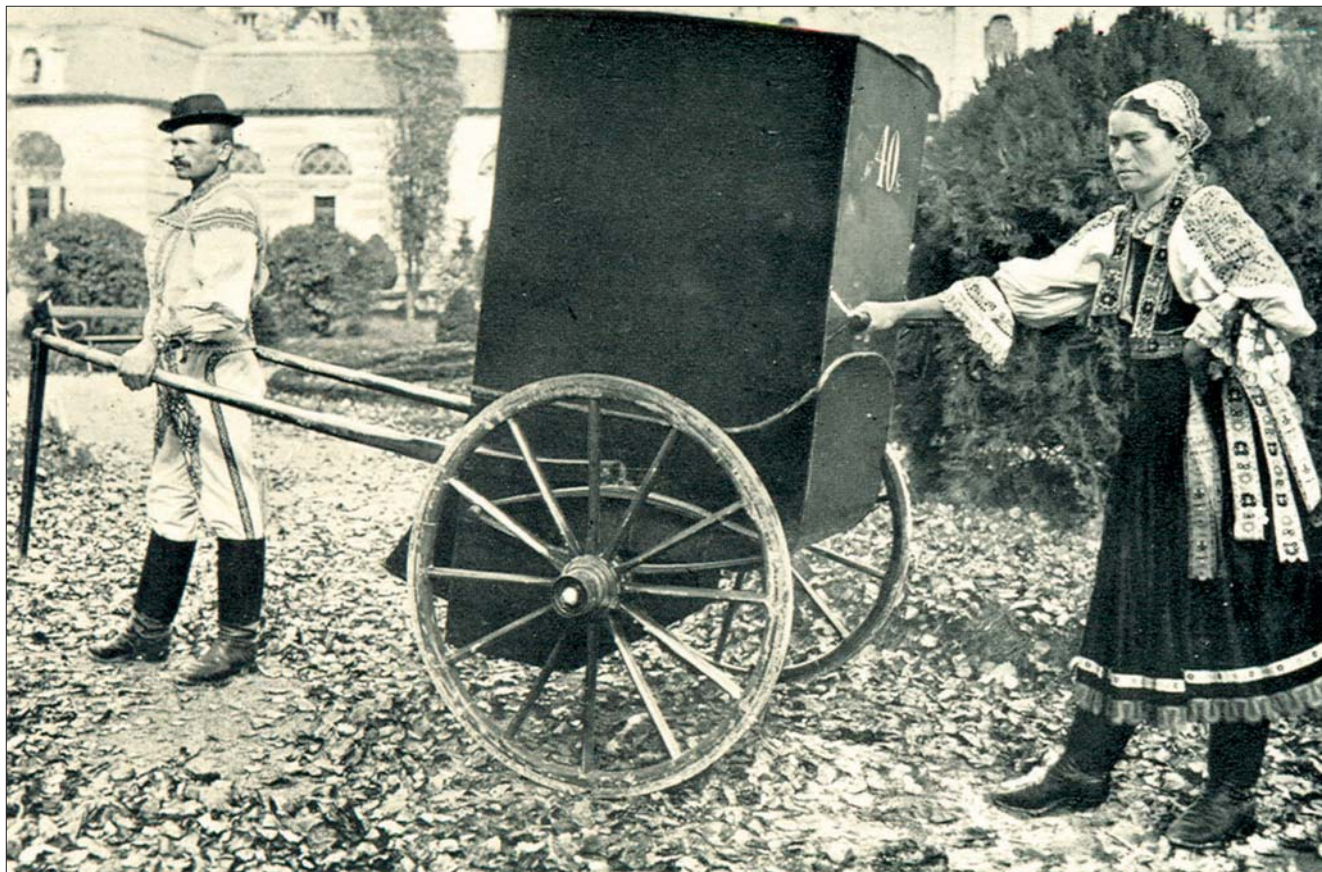
predloha. Snažil sa o dosiahnutie maximálnej vernosti tohto nezvyklého dopravného prostriedku. Vďaka remeselnej zručnosti vytvoril presný model infanteristického voza aj s takými detailmi ako sú otváranie dverí do kabíny, kde je miesto na sedenie, dve okná, presná dimenzia kolies, náznak listového perovania a tyče na ťahanie. Iba vo farbe sa odlišuje od originálu, keď namiesto čiernej použil striebornú. Dosiahol tak farebnú príbuznosť drôtených figúr s vozom a zjednotil celkový výtvarný výraz diela. Výsledný efekt prekonal všetky očakávania.

Jurovateho Piešťanskí infanteristi v drotárskom podaní sú prvou a možno nadiľho zostanú aj jedinou originálnou prácou svojho druhu. Podľa autora si vyžiadala nielen množstvo času, ale pri jej

▲ Ladislav Jurovatý vo svojom ateliéri.  
Ladislav Jurovatý in his art studio.  
Ladislav Jurovatý in seinem Atelier



Foto Matúš Jurovatý



▲ Fotografia infanteristov v piešťanskom kroji zo začiatku 20. storočia.  
Picture of rickshaw drivers in Piešťany folk clothing from the beginning of the 20th century.  
Eine Fotografie mit Infanteristen in der Tracht von Piešťany, Anfang des 20. Jahrhunderts

zhotovení musel prekonávať rôzne problémy, s akými sa vo svojej dlhoročnej praxi nestretával. Preto na otázku, či by nevytvoril ešte jedno takéto dielo, s úsmevom povedal rozhodné nie.

Možno raz sa podarí zrealizovať myšlienku osadiť na pešej zóne bronzovú sochu piešťanských infanteristov, ktorí v minulosti nerozlučne patrili k tomuto známemu kúpeľnému mestu. ■

These sophisticated carts were used to transport patients from their hotels to their spa treatments and were an essential part of all serious accommodation facilities.

The rattling of the carriages along the cobblestone roads created the background music of the spa village. It can be said that a rickshaw being pulled by a man and pushed by a woman in folk attire became one of the symbols of Piešťany. This image has been immortalized by engravers, illustrators, painters, and, later, even photographers. However, this distinctive cart has also been preserved on dozens of period postcards. However, the artistic

works depicting this typical Piešťany phenomenon is a topic for another article.

Even though, after World War II, these rickshaw drivers, in their classic form, completely disappeared from Piešťany, they have still managed to inspire artists, even in less common artistic disciplines.

The story of Piešťany's rickshaw drivers was also of interest to one of the most well-known Slovak tinkers and wire artists, the author of publications on the craft of tinkering, and trainer of those interested in this most-Slovak of arts - Ladislav Jurovatý. For a long time he considered just how to express this unusual theme using wire techniques. Since tinkers have, for ages, mastered work with sheet metal – why even in the past, during their wandering, they announced their arrival with cries of “wire, sheet metal” – it is no wonder that the master Jurovatý also uses these two materials in his work. He also chose them to create Piešťany's rickshaw drivers. The stylized figures of a man and woman were woven from wire. The cart was made in a scale of 1:4 using thin sheet metal. He used old photographs and postcards as a model. He tried to stay as true to the actual appearance of this unusual vehicle as possible. Thanks to his

artistic skill he was able to create an accurate model of the rickshaw driver's cart in such detail that the doors of the cabin open and inside is a place for sitting, two windows, the exact dimensions of the wheels, and even a hint of spring suspension on the rod used to pull the cart. Only the colour is different from the original as he used silver instead of black. He applied colour similarity of the figures and the cart to achieve the overall artistic expression of the piece. The resulting effect surpassed all expectations.

Jurovatý's Piešťany rickshaw drivers created from wire are the first and, perhaps, will remain for a long time the only original work of its kind. According to the artist, not only did it take a lot of time, but there were also a variety of problems to overcome, the likes of which he had never come across in all his years of work. This is why when asked if he would create another such piece, with a smile, he answered with a definitive “no”.

Maybe one day the idea of placing a bronze statue of Piešťany's rickshaw drivers, who in the past were inextricably tied to this famous spa town, on the pedestrian zone will actually be carried out. ■



▲ Infanteristi na starom moste. Pohľadnica s kolorovanou fotografiou, okolo 1910.  
Rickshaw drivers on the old bridge. A postcard with a colourized photograph, from around 1910.  
Infanteristen auf der alten Brücke; Ansichtskarte mit kolorierter Fotografie, um das Jahr 1910

**D**iese durchdachten Wagen dienten dem Transport der Patienten von den Hotels zu den Kuranwendungen und zählten zu den selbstverständlichen Annehmlichkeiten aller gehobeneren Unterkunftseinrichtungen.

Das Klappern der Wagen entlang der einstigen steingepflasterten Straßen gestaltete die Geräuschkulisse der Kurortschaft. Gewissermaßen wurde der Infanteriewagen, gezogen von einem Mann und geschoben von einer in Volkstracht gekleideten Frau, eines der Symbole von Piešťany. Als solches wurde er von Graveuren, Illustratoren, Malern und später auch Fotografen verewigt. Dieses originelle Gefährt ist auch auf Dutzenden zeitgenössischen Ansichtskarten erhalten geblieben. Die künstlerische Darstellung dieser für Piešťany typischen Kuriosität, ist jedoch ein Thema für einen separaten Artikel.

Obwohl nach dem 2. Weltkrieg die Infanteristen in ihrer klassischen Gestalt für immer aus Piešťany verschwanden, stellen sie bis heute eine Inspiration für Künstler dar, sogar in den weniger frequentierten Gattungen der bildenden Kunst.

Die Geschichte der Infanteristen von Piešťany weckte auch das Interesse von

Ladislav Jurovatý - einem der bekanntesten slowakischen Rastelbinder, Autor von Publikationen über die Rastelbinderei und Ausbilder von Interessierten an dieser spezifischsten slowakischen Kunst. Lange überlegte er, wie sich dieses ungewöhnliche Thema mithilfe von Drahtbindetechniken zum Ausdruck bringen ließe. Da die Drahtflechter seit jeher auch die Arbeit mit Blech beherrschten - haben sie sich doch früher, bei ihren Wanderungen, mit den Rufen „Drahtflicken, Blechflicken“ bemerkbar gemacht - verwendet auch Meister Jurovatý diese beiden Materialien für seine Arbeiten. Er wählte sie auch für die Darstellung der Infanteristen von Piešťany. Die stilisierten Gestalten eines Mannes und einer Frau hat er aus Draht geflochten. Für den im Maßstab 1:4 gefertigten Wagen verwendete er dünnes Blech. Als Vorlage dienten ihm dabei alte Fotografien und Ansichtskarten. Sein Bestreben war, eine absolut getreue Abbildung dieses ungewöhnlichen Transportmittels zu schaffen. Dank seines handwerklichen Geschicks schuf er ein perfektes Modell eines Infanteriewagens mit Details wie dem Öffnen der Tür zur Kabine, in der sich Sitzplätze befinden, zwei Fenster, das genaue Maß der Räder sowie die

Andeutung der Blattfederung und der Zugstange. Allein die Farbe des Modells unterscheidet sich vom Original, da der Meister Silber anstatt Schwarz verwendet hat. Dadurch erreichte er die Farbverwandtschaft von Drahtfiguren und Wagen und einen einheitlichen künstlerischen Ausdruck seines Werkes. Das Endergebnis übertraf alle Erwartungen.

Jurovatý's Infanteristen von Piešťany sind in der Drahtkunst-Ausführung die erste und möglicherweise für lange Zeit auch die letzte Originalarbeit ihrer Art. Laut des Autors erforderte das Werk nicht nur eine Menge Zeit, er musste bei der Anfertigung auch diverse Probleme bewältigen, denen er während seiner langjährigen Praxis normalerweise nicht begegnete. Deshalb beantwortete er die Frage, ob er solch eine Arbeit nochmals anfertigen würde, lächelnd, mit einem klaren „nein“.

Vielleicht gelingt irgendwann die Umsetzung der Idee, in der Fußgängerzone eine Bronzeskulptur der Piešťaner Infanteristen aufzustellen, die früher einmal untrennbar zu dieser bekannten Kurstadt gehörten. ■

Projekt Slnko - voda - zdravie vznikol pri príležitosti 900. výročia prvej písomnej zmienky o Piešťanoch z iniciatívy Mestskej knižnice mesta Piešťany a uznávaného slovenského architekta a karikaturistu Bohuslava Perneckého. Cieľom projektu je nielen propagovať Piešťany ako významné centrum kúpeľníctva, rekreácie, športu a kultúry, ale zároveň vytvoriť platformu pre spoluprácu umelcov z rôznych krajín.

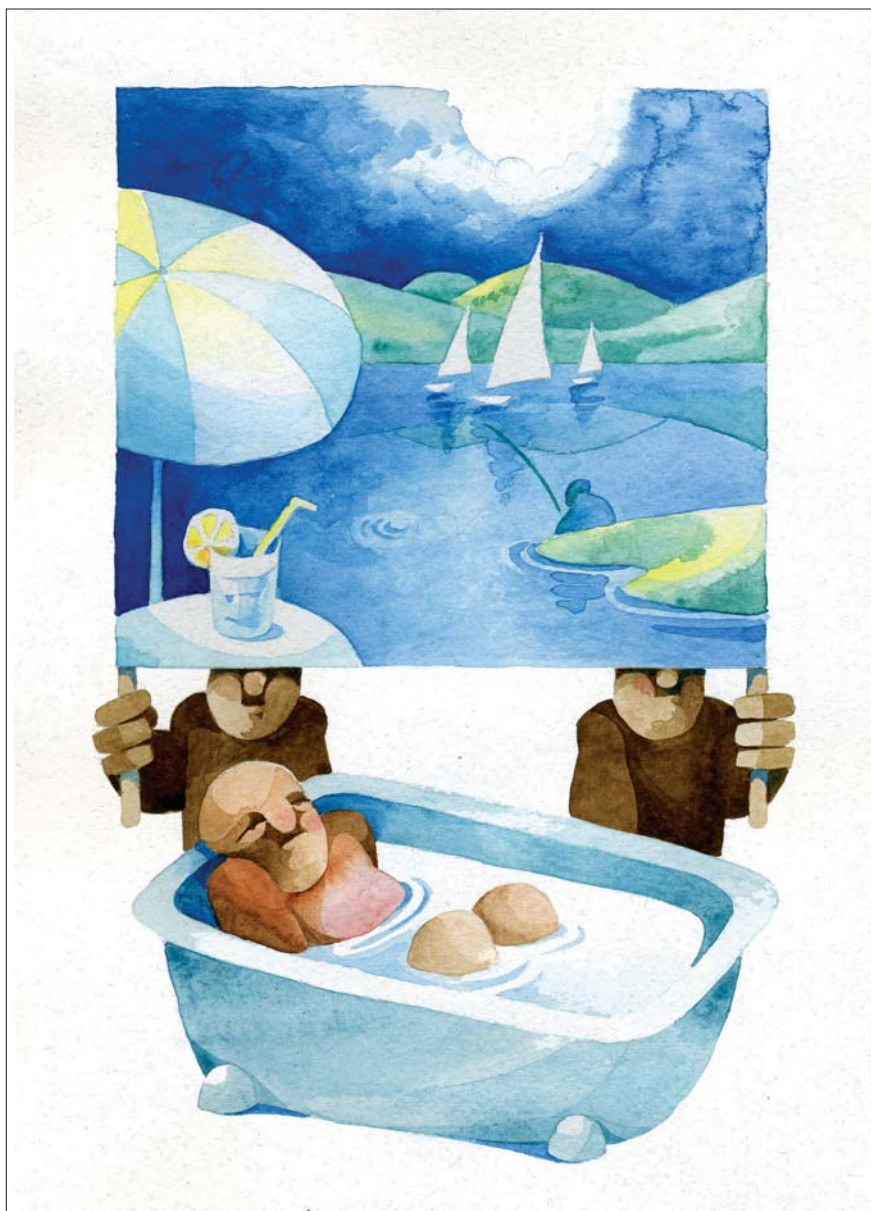
The Project "Sun - Water - Health" (Slnko - voda - zdravie) was created in commemoration of the 900th anniversary of the first written record mentioning the town of Piešťany, upon the initiative of the Piešťany Town Library and the acclaimed Slovak architect and cartoonist Bohuslav Pernecký. The goal of the project is not only to promote Piešťany as an important spa, recreation, sport and cultural centre, but also to create a platform for cooperation between artists from different countries.

Das Projekt „Sonne - Wasser - Gesundheit“ wurde anlässlich des 900. Jahrestages der ersten schriftlichen Erwähnung von Piešťany, auf Initiative der Stadtbibliothek der Stadt Piešťany und des namhaften slowakischen Architekten und Karikaturisten Bohuslav Pernecký, ins Leben gerufen. Sein Ziel ist nicht nur Piešťany als wichtiges Zentrum für Kurtherapie, Erholung, Sport und Kultur zu popularisieren, sondern gleichzeitig eine Plattform für die Zusammenarbeit von Künstlern aus verschiedenen Ländern zu schaffen.



# Humor

Katarína Nemcová



Bobo Pernecký

Projekt Slnko - voda - zdravie voľne nadväzuje na úspešnú medzinárodnú výstavu Liečivé pramene, ktorá sa konala v Piešťanoch v roku 2008 a jej otvorenia sa zúčastnili manželky vtedajších prezidentov krajín V4.

Do projektu sa zapojilo 21 umelcov, ktorí zaslali spolu 75 výtvarných diel. Dňa 29. marca 2014 sa za účasti zástupcov Českej republiky, Poľska a Slovenska uskutočnila v Piešťanskom informačnom centre vernisáž tejto medzinárodnej výstavy.

Hostami vernisáže boli zástupcovia poľského partnerského mesta Ustroń Andrzej Piechocki a Zbigniew Niemiec, český výtvarník, člen Českej únie karikaturistov, Radek Steska, slovenskú karikatúru reprezentovali ilustrátorka a grafička Oľga Pazerini a karikaturista Vladimír Pavlík. Zámerom výstavy je podľa slov organizátorov pokračovať v tradícii medzinárodných výstav kresleného humoru a prispieť tak k zblížovaniu jednotlivých národov a ich kultúr.

Spisovateľ Dušan Dušek, čestný občan mesta Piešťany, pri príležitosti otvorenia výstavy napísal: „Piešťany sú v celom svete známe svojimi liečivými prameňmi. A podľa starej učebnice zemepisu, ešte zo základnej školy, majú zo všetkých miest



František Jablonovský

# je jazyk, ktorý zbližuje

Humour is a Language that Brings us Closer  
Humor ist eine Sprache, die Nähe schafft



Jan Tomaschoff



## Prý je to nějaká nová léčebná procedura

Radek Steska

na Slovensku, ba aj v celej bývalej ČSR, najviac slnečných dní v roku. Takéto predpoklady sú najlepšou cestou k tomu najvzácnejšiemu a najpotrebnejšiemu – k zdraviu. S nijakým iným mestom sa tak úzko nespája trojica slov SLNKO – VODA – ZDRAVIE. Teraz k nim pribudol ďalší liečivý prameň: výstava kresleného humoru, prehliadka prác slovenských, českých a poľských karikaturistov na tému zdravia. K zdraviu patrí veselosť, ktorá nemôže žiť bez humoru a vtipu. Preto všetkým odporúčam, aby sa napili piešťanskej liečivej vody práve z tohto prameňa, aby si ho so smiechom vychutnali plnými dúškami.“ ■



Roman Kubec

The Project "Sun – Water – Health" is loosely tied to the successful international exhibition "Healing Springs", which was held in Piešťany in 2008, and whose opening was attended by the wives of the then presidents of the V4 countries.

The project involved 21 artists, who

together submitted 75 works of art. On March 29, 2014, representatives from the Czech Republic, Poland, and Slovakia took part in the opening ceremony of this international exhibition in the Piešťany Information Centre.

Guests at the opening of the exhibition included representatives from our Polish

partner town Ustroň Andrzej Piechocki and Zbigniew Niemiec, the Czech artist and member of the Czech Cartoonist Union Radek Steska, and Slovakia was represented by the illustrator and graphic artist Olga Pazerini and the cartoonist Vladimír Pavlík. The goal of the exhibition was, in the words of the organizers, to continue the tradition



Jiří Novák

of international exhibitions of illustrated humour and to contribute to the greater awareness of individual nationalities and cultures.

The author, and Honorary Citizen of Piešťany, Dušan Dušek wrote this about the opening of the exhibition: "Piešťany is known worldwide for its healing springs. According to old elementary school geography textbooks, it has more sunny days than any other place in Slovakia or even the entire former Czechoslovakia. These basic conditions provide the best road to something that is most important and

necessary – our health. It is not possible to link these three words, Sun - Water - Health, so closely to any other town as they can be linked to Piešťany. Now joining them is one other source of healing: the exhibition of illustrated humour, a display of works by Slovak, Czech and Polish cartoonists focusing on the topic of health. Going hand in hand with health is merriment and happiness, which cannot exist without humour and wit. For this reason, I recommend that everyone drink the Piešťany healing water precisely from this source so that they can enjoy big gulps with laughter." ■

Das Projekt „Sonne – Wasser – Gesundheit“ knüpft an die 2008 in Piešťany gezeigte erfolgreiche internationale Ausstellung „Heilquellen“ frei an, deren Eröffnung die Gattinnen der damaligen Präsidenten der V4-Staaten beiwohnten.

Diesem Vorhaben schlossen sich 21 Künstler an, die insgesamt 75 Kunstwerke sendeten. Am 29. März 2014 fand im Informationszentrum von Piešťany, im Beisein von Vertretern der Tschechischen Republik, Polen und der Slowakei, eine Vernissage zur dieser internationalen Ausstellung statt.

Zu den geladenen Gästen gehörten die Vertreter der polnischen Partnerstadt Ustroń, Andrzej Piechocki und Zbigniew Niemiec sowie der tschechische bildende Künstler und Mitglied des Tschechischen Karikaturisten-Verbandes, Radek Steska. Die slowakische Karikaturisten-Szene vertraten die Illustratorin und Grafikerin Oľga Pazerini und der Karikaturist Vladimír Pavlík. Laut der Veranstalter ist das Ziel der Ausstellung, die Tradition der internationalen Karikaturen-Ausstellungen fortzusetzen und auf diese Art zur Annäherung der einzelnen Nationen und ich Kulturen beizutragen.

Der Buchautor Dušan Dušek, ein Ehrenbürger der Stadt Piešťany, schrieb anlässlich der Eröffnung der Ausstellung: „Piešťany ist für seine Heilquellen weltweit bekannt. Und laut des alten Geografie-Schulbuchs, noch aus der Grundschulzeit, hat es von allen slowakischen Städten, sogar von allen Städten der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik, die meisten Sonnentage im Jahr. Solche Voraussetzungen sind der beste Weg zu dem Kostbarsten und Notwendigsten – zur Gesundheit. Mit keiner anderen Stadt sind die drei Worte SONNE - WASSER - GESUNDHEIT so eng verbunden. Jetzt kam eine weitere Heilquelle hinzu: die Schau von gezeichnetem Humor, eine Ausstellung von Werken slowakischer, tschechischer und polnischer Karikaturisten zum Thema Gesundheit. Zur Gesundheit gehört Lebensfreude, die ohne Humor und Witz nicht existieren kann. Deshalb empfehle ich jedem, das heilende hiesige Wasser aus eben dieser Quelle zu trinken, um sie lachend, in vollen Zügen genießen zu können.“ ■

Netradičná výstava pod názvom Art On Washi bola sprístupnená 11. apríla 2014 v Galérii Fontána.

Netradičná preto, lebo ako zjednocujúci prvok vystavených umeleckých diel bol zvolený japonský ručný papier washi.

Tento papier sa stále vyrába rovnakým spôsobom ako v čase svojho vzniku v šiestom storočí.

The unusual exhibition titled "Art on Washi" was opened on April 11, 2014 in the Fontána Gallery. It is unusual because handmade Japanese washi paper was used as the common element in all the exhibited works of art. This paper has been made the same way since it was first developed in the sixth century.

Eine ungewöhnliche Ausstellung mit dem Titel „Art On Washi“ eröffnete am 11. 04. 2014 in der Galerie „Fontána“. Ungewöhnlich deshalb, weil als verbindendes Element für die ausgestellten Kunstwerke das handgeschöpfte japanische Washi-Papier gewählt wurde. Dieses Papier wird bis heute auf dieselbe Art hergestellt, wie zur Zeit seiner Entstehung im 6. Jahrhundert.

**T**echnológia výroby takéhoto papiera je mimoriadne náročná a v Japonsku sa považuje za skutočné umenie. Veď len "učňovská" doba trvá niekoľko rokov, často aj desať. Tento papier sa vyrába výlučne z drevín Gampi, Kozo a Mitsumatu. Určite sme mnohí videli výrobu ručného papiera na rôznych remeselníckych trhoch, kde remeselník naberie z vane do sita roztok vlákniny vo vode, nechá ho odkvapkať, vyisuje a papier je hotový. Technológia washi je trochu zložitejšia. Najskôr sa musia ostrihať vetvy stromu kozo, ktoré sa naparia, ošúpu, zoškrabe sa z nich kôra, aby ostalo len svetlé lyko, ktoré sa varí, rozmelní sa drevenými tláčikmi a len potom je materiál nachystaný k vlastnej výrobe. Opakovanými pohybmi - technika nagashi-

# Výstava Art on Washi

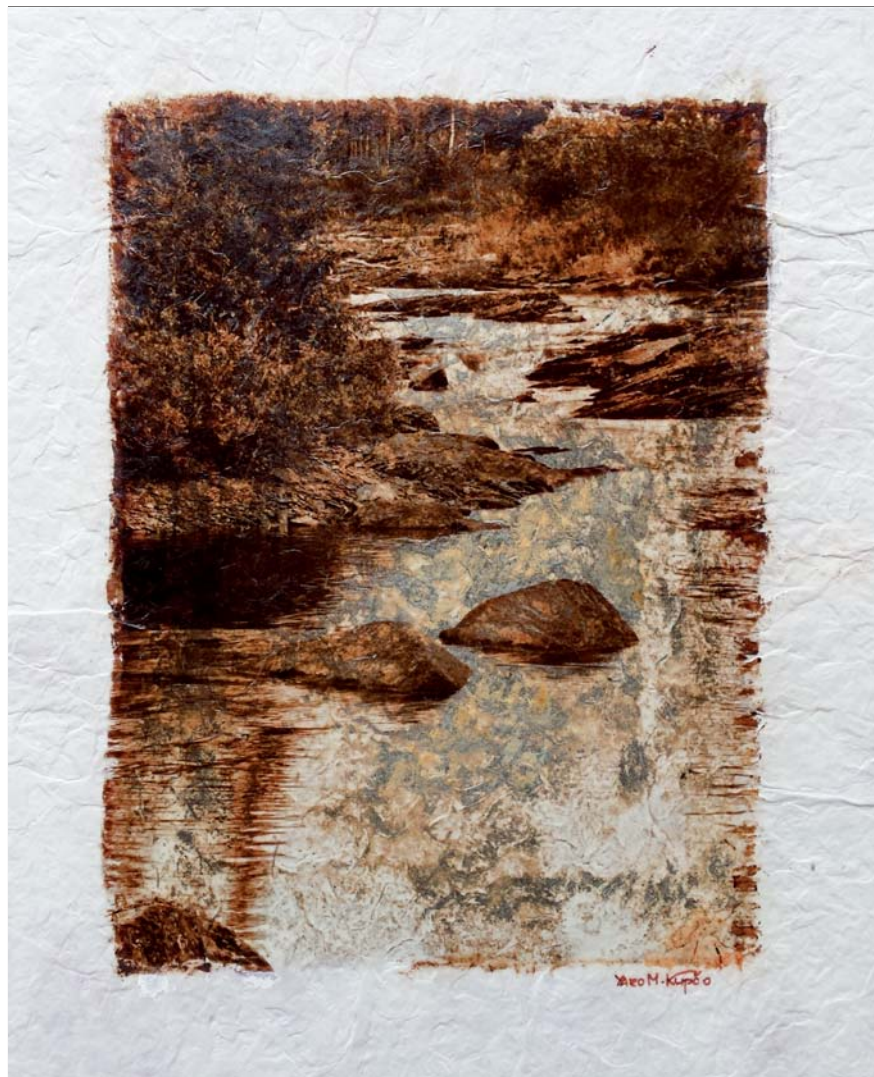
## Exhibition - Art on Washi Ausstellung „Art on Washi“

Yaro M. Kupčo

Foto Martin Valo



▲ Yasuko Kono: Tok svetla farby Moegi (japonská rozprávková bytosť, ktorá sa červená); morušové vlákno s ovčou vlnou, technika zmršťovania.  
Yasuko Kono: A flow of light colours Moegi (a Japanese fairytale creature who turns red); mulberry fibre with sheep wool, shrinking technique  
Yasuko Kono: Lichtfluss in der Farbe Moegi (japanische Manga-Figur, die errötet); Maulbeer-Seidenfasern mit Schafswolle, Schrumpftechnik

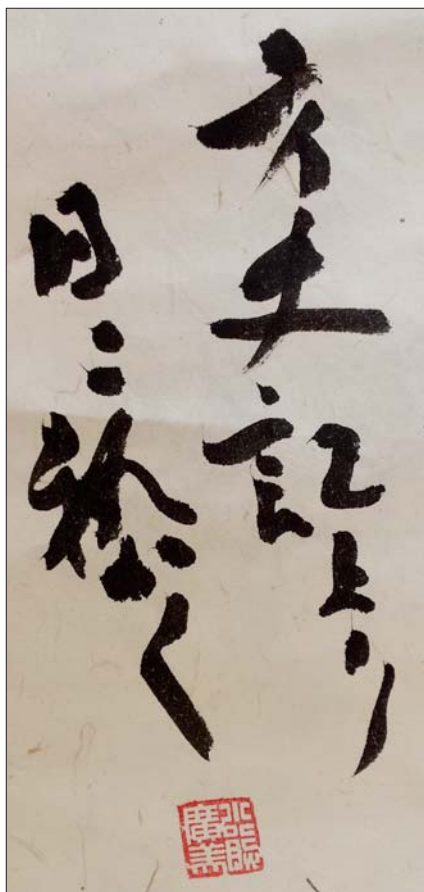


Yaro M. Kupčo: Cesty a zastavenia, fotografia na gampi papieri.  
Yaro M. Kupčo: Journey and stops, photograph on Gampi paper.  
Yaro M. Kupčo: Wege und Stationen, Fotografie auf Gampi-Papier

zuki-sa naberá veľmi riedka masa vody s vláknom. Často sa pomedzi to vkladajú ešte rôzne lupienky kvetov a podobne. Takýto papier je veľmi tenký, špičkoví majstri dokážu vyrobiť papier o hmotnosti 1 až 2 gramy na meter štvorcový, čo je mnohonásobne menej ako váži cigaretový papier a pritom je veľmi pevný. Známe sú prípady, kedy balóny vyrobené z takého papiera leteli cez Tichý oceán až do Ameriky. Alebo rôzne šarkany, tienidlá na lampy, paravány. Najstaršie dochované takto vyrobené papiere pochádzajú z roku asi 1200. A stále sú krásne, čas im vôbec neublížil. Na tejto výstave prezentujú svoje práce umelci z Japonska, Čiech a Slovenska. Pán Shozo Kaieda je fotograf a na výrobu fotiek používa práve papier washi. Fotí hlavne symbol Japonska - horu Fuji, ale aj krajinu. Ďalší japonskí umelci Yoko Satomi, Sachiko Nakagawa, Hiromi Oguma a Yasuko Kano sa prezentujú s maľbou, kaligrafiou, origami alebo so zvláštnou kombináciou hodvábu a tohto papiera. Z Čiech k nám prichádzajú Vladimír Brunton, Michal Gorec a Hana Vyoralová. V. Brunton nie je Piešťancom neznámy, pred

Shozo Kaieda: Hora Fudži, fotografia.  
Shozo Kaieda: Mount Fuji, photograph.  
Shozo Kaieda: Berg Fuji, Fotografie





▲ Hiromi Ogum: Kaligrafia (detail).  
Hiromi Ogum: Calligraphy (detail).  
Hiromi Ogum: Kalligrafie (Detail)

niekoľkými rokmi tu vystavoval kolekciu portrétov významných českých osobností. Michal Gorec na washi papier tlačí ornamenty historických drevených razníc a Hana Vyoralová sa prezentuje krásnymi tienidlami na lampy. Domáci Yaro M. Kupčo si zvolil exkluzívny japonský ručný papier Gampi, na ktorom svojou unikátnou technológiou striebornej emulzie, tónovania sépiou a 24-karátovým zlatom prezentuje svoje už klasické fotografie. ■

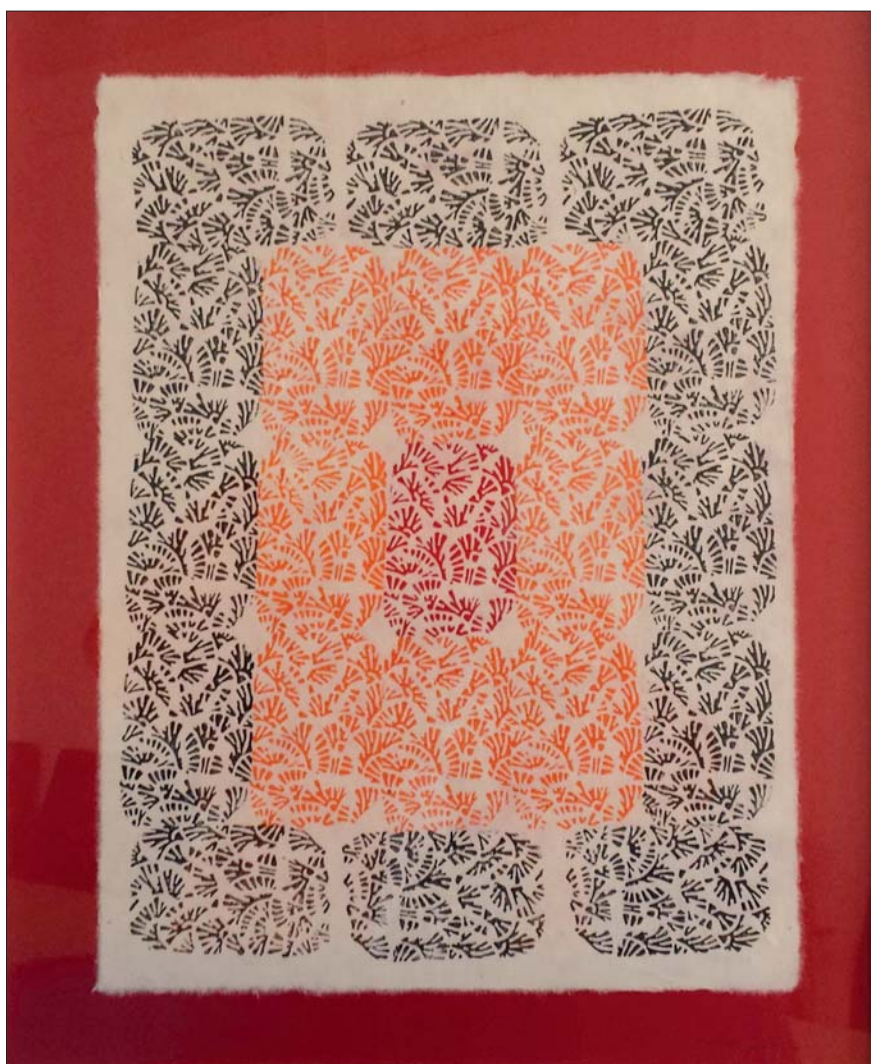
The technology used in making the paper is exceptionally demanding and in Japan it is considered a real art. The "apprenticeship" period alone lasts several years, often up to ten years. This paper is made exclusively from Gampel, Kozo, and Mitsumata wood. Certainly many of us have seen handmade paper produced at various arts and crafts markets, where the craftsman scoops up a pulpy solution from a tub with a sieve, lets it drain, presses it and the paper is finished.

The technology used for washi paper is a

bit more complicated. First they cut branches from the kozo tree, steam them, peel them and scrape off the bark so only the bright inner layer remains, which is then boiled and mashed with a wooden mallet, only then is the material ready to be used for production. Using repetitive movements – the nagashi-zuki technique – the very watery solution with fibres is scooped up. Very often during this process they mix in different flower petals and other similar things. This paper is very thin. The top masters are able to make paper that weighs 1 to 2 grams per one square metre, which is many times less than the weight of cigarette paper and, yet, still very strong. There are even well-known cases of balloons, made from this paper, flying across the Pacific Ocean all the way to America. Also a variety of kites, lamp shades, and screens have been made from this material. The oldest surviving paper objects, made in this way, date back to around 1200 and they are still beautiful - time has not damaged them at all. At this exhibition, artists from Japan, the Czech Republic and Slovakia were presenting their works. Mr. Shozo Kaieda is a photographer who uses this washi paper when developing his pictures. His pictures are of the primary symbol of Japan – Mount Fuji, as well as other landscape photos. The other Japanese artists

Yoko Satomi, Sachiko Nakagawa, Hiromi Oguma and Yasuko Kano presented paintings, calligraphy, origami and a special combination of silk and this paper. Joining us from the Czech Republic were Vladimír Brunton, Michal Gorec and Hana Vyoralová. V. Brunton is not completely unknown in Piešťany as, a few years ago, he exhibited a collection of portraits of prominent Czech personalities here. Michal Gorec printed designs from historical wooden stamps on the paper and Hana Vyoralová displayed her beautiful lampshades. The local artist Yaro M. Kupčo chose the exclusive Japanese handmade paper Gampi, on which, using a unique technique of silver emulsion, tinted sepia, and 24-karat gold, he presented his, already classic, photographs. ■

Die Technologie der Herstellung dieses Papiers ist äußerst kompliziert und gilt in Japan als echte Kunst. Denn allein die „Lehrlingszeit“ dauert mehrere Jahre, oft sogar ein Jahrzehnt. Dieses Papier wird ausschließlich aus den Fasern der Sträucher Gampi, Kozo und Mitsumata gewonnen.



Michal Gorec: Japonské okno - Juh, ručná tlač.  
Michal Gorec: Japanese window - South, handprint.  
Michal Gorec: Japanisches Fenster - Süd, Handdruck

Viele von uns konnten die Herstellung von handgeschöpftem Papier mit Sicherheit auf verschiedenen Handwerksmärkten sehen, auf denen der Handwerker mithilfe eines Siebs aus einer Schöpfwanne die Faserlösung heraus schöpft, sie abtropfen lässt, sie presst und schon ist das Papier fertig. Die Herstellungstechnologie des Washi-Papiers ist etwas komplizierter. Zuerst müssen Zweige

pro Quadratmeter herstellen, was ein vielfach niedrigeres Gewicht, als das von Zigarettenpapier ist, wobei es sehr strapazierfähig bleibt. Es sind Fälle bekannt, in denen aus solchem Papier hergestellte Ballons über den Pazifik bis nach Amerika flogen. Oder verschiedene Drachen, Lampenschirme und Paravents. Die ältesten erhalten gebliebenen, auf diese Art hergestellten Papiere stammen

Aus Tschechien kamen zu uns Vladimír Brunton, Michal Gorec und Hana Vyoralová. Für die Einheimischen ist V. Brunton kein Unbekannter, vor einigen Jahren stellte er in Piešťany eine Sammlung von Portraits bedeutender tschechischer Persönlichkeiten aus. Michal Gorec bedruckt das Washi-Papier mit Ornamenten historischer hölzerner Stanzformen und Hana Vyoralová präsentiert



▲ Vladimír Brunton: Golfigistka, pigmentová tlač na washi papieri.  
Vladimír Brunton: Golfer, pigment print on washi paper.  
Vladimír Brunton: Golfspielerin, Pigmentdruck auf Washi-Papier

Reprofoto Martin Valo

des Strauches Kozu geschnitten werden, deren Rinde über heißem Dampf ausgelöst wird, sodass nur der helle Bast übrig bleibt. Dieser wird anschließend gekocht, mit Holzstößeln zerstoßen und erst dann ist das Material für die Herstellung fertig. Durch wiederholtes Eintauchen - diese Technik nennt sich Nagashizuki - wird der sehr wässrige Faserbrei herausgeschöpft. Oft werden zwischen die einzelnen Schichten noch verschiedene Blütenblätter oder Ähnliches gelegt. Solches Papier ist extrem dünn. Die besten unter den Meistern können Papier mit einem Gewicht von 1 bis 2 Gramm

aus der Zeit um 1200. Und sie sind immer noch wunderschön, von der Zeit gänzlich unberührt geblieben. Auf dieser Ausstellung präsentieren ihre Werke Künstler aus Japan, Tschechien und der Slowakei. Shozo Kaieda ist Fotograf, der für seine Fotografien das Washi-Papier verwendet. Er fotografiert hauptsächlich das Symbol Japans - den Berg Fuji, aber auch die Landschaft. Weitere japanische Künstler wie Yoko Satomi, Sachiko Nakagawa, Hiromi Oguma und Yasuko Kano präsentieren sich mit Malerei, Kaligrafie, Origami oder mit außergewöhnlichen Kombinationen aus Seide und diesem Papier.

sich mit wunderschönen Lampenschirmen. Der heimische Yaro M. Kupčo wählte das exklusive handgeschöpfte japanische Gampi-Papier, auf dem er mit seiner einmaligen Silberemulsion-Technologie, der Sepia-Tönung und 24-karätigem Gold seine mittlerweile klassischen Fotografien zeigt. ■

# Piešťany v časoch Veľkej vojny

Andrej Bolerázsky

Pred sto rokmi - 28. júla 1914 - vypukol v Európe dovtedy nepredstaviteľný vojnový konflikt, ktorý súčasníci nazvali vojnou svetovou alebo veľkou. Prežitie hrôzy a „povojnový mierový systém“ mali byť zárukou, že podobný konflikt už nemôže znova vypuknúť. O 25 rokov neskôr sa ukázalo, ako veľmi sa mýlili a že „veľká vojna“ bola akousi predohrou k ešte väčšej svetovej a ľudskej kataklizme.

Konflikt, ktorý mal byť posledný, tak spätne dostal názov „1. svetová vojna“.

Piešťan sa konflikt dotkol špecificky dvojakým spôsobom. Na jednej strane muselo z Piešťan narukovať, podobne ako z ostatných miest a dedín vtedajšieho Rakúsko-Uhorska, vyše tisíc mužov vo veku od 18 do 42 a neskôr až do veku 50 rokov. Mnohí z nich sa z vojny už nevrátili. Na druhej strane sa Piešťany ako významné kúpele stali miestom liečenia tisícov ranených príslušníkov armády z celej habsburskej monarchie. Z vyše tisíc narukovaných vojakov z Piešťan sa z frontov nevrátilo 175. Stovky ďalších utrpeli zranenia, mnohé s trvalými následkami.

One hundred years ago – on July 28, 1914 – a previously unimaginable military conflict, which people of the time called a world war or the great war, erupted in Europe. Surviving the horrors and “the post-War peace system” should have guaranteed that such a conflict would never again break out. However, 25 years later, this notion turned out to be completely wrong. The “Great War” was more like a prelude to an even greater global and human cataclysm. So, in the end, the conflict that was supposed to be the last one was, in retrospect, appropriately renamed World War I. Piešťany was affected by the conflict in two specific ways. On the one hand, in Piešťany, just as in other towns and villages throughout the Austro-Hungarian Empire, more than a thousand men, between the ages of 18 and 42, and later even up to 50, were forced to enlist. Many of them never returned home from the war. On the other hand, as a well known spa town, Piešťany became a place for healing thousands of injured military personnel from all over the Habsburg monarchy. Out of the more than one thousand enlisted soldiers from Piešťany 175 never returned from the front. Hundreds of others suffered injuries, many which had permanent consequences.

Vor einhundert Jahren - am 28. Juli 1914 - brach in Europa ein bis zu dem Zeitpunkt unvorstellbarer bewaffneter Konflikt aus, der von Zeitgenossen Weltkrieg oder Großer Krieg genannt wurde. Das erlebte Grauen und die „Nachkriegsfriedensordnung“ sollten eine Garantie dafür sein, dass es nie wieder zu einer derartigen Konfrontation kommen wird. 25 Jahre später zeigte sich, wie sehr sie sich geirrt haben und dass der „Große Krieg“ nur eine Art Vorspiel für eine noch größere Welt- und Humankatastrophe gewesen ist. Und der Konflikt, welcher einmalig bleiben sollte, bekam folglich die Bezeichnung „1. Weltkrieg“.

Piešťany berührte der Krieg signifikant auf zwei Arten. Einerseits mussten aus Piešťany, wie aus anderen Städten und Dörfern des damaligen Österreich-Ungarns auch, mehr als tausend Männer im Alter zwischen 18 bis 42 Jahre und später bis 50 Jahre, einrücken. Viele von ihnen kehrten aus dem Krieg nicht mehr zurück. Andererseits wurde Piešťany als bedeutende Kurstadt zum Behandlungsort für tausende verwundete Armeeangehörige aus der gesamten Habsburgermonarchie. Von den mehr als tausend eingerückten Soldaten aus Piešťany kehrten 175 nicht zurück. Hunderte weitere erlitten Verletzungen, viele davon mit dauerhaften Folgen.

## Piešťany During the Great War

## Piešťany in den Zeiten des Großen Krieges



Po mobilizačnej vyhláške cisára Františka Jozefa I. zo dňa 31. júla 1914, ktorá vyšla aj lámanou slovenčinou, musela väčšina dospelých mužov z Piešťan narukovať do rakúsko-uhorskej armády. Unikátna fotografia s dátumom 21. august 1914 zachytáva stovky z Piešťan narukovaných vojakov v plnej výzbroji pred odchodom na front. Vojaci troma zdvihnutými prstami skladajú pred Bohom sľub vernosti „jeho cisárskemu a apoštolsko-kráľovskému veličenstvu“. Slávnostný akt prisahy, skladanej na Deň svätého Štefana – uhorského kráľa, umocňoval i fakt, že sa odohral vedľa farského kostola sv. Štefana kráľa vo „Veľkých Piešťanoch“ (dnes tzv. „Staré Piešťany“).

After the decree, also given in broken Slovak, to mobilize troops was issued by Franz Joseph I on July 31, 1914, the majority of adult males from Piešťany had to enlist in the Austro-Hungarian army. This unique photograph from August 21, 1914 captures hundreds of enlisted men from Piešťany armed and in full uniform just before leaving for the front. Soldiers raised three fingers to swear, allegiance, before God, to "His Imperial and Apostolic Royal Majesty". This ceremonially act of swearing allegiance, which was performed on the Day of St. Stephen – the Hungarian king – was even further highlighted by the fact that it took place next to the parish church of St. Stephen the King in "Great Piešťany" (today known as "Old Piešťany").

Nach der Kundmachung über die von Kaiser Franz Joseph I. am 31. Juli 1914 angeordnete Mobilmachung, die auch in gebrochenem Slowakisch erschien, musste der größte Teil der erwachsenen Männer aus Piešťany in die Österreichisch-Ungarische Armee einrücken. Eine einzigartige Fotografie, datiert mit dem 21. August 1914, hält hunderte aus Piešťany eingerückte Soldaten in voller Montur vor dem Aufbruch an die Front fest. Mit drei erhobenen Fingern leisten die Soldaten vor Gott „seiner Kaiserlichen und Apostolischen Königlichen Majestät“, einen Treueschwur. Die Feierlichkeit dieses am Gedenktag des hl. ungarischen Königs Stephan abgeleisteten Gelöbnisses wurde durch die Lokalität an der sie stattfand - der Kirche des hl. König Stephan in „Großem Piešťany“ (heute sog. „Altes Piešťany“) - noch verstärkt.



Foto archív Kornel Duffek



## Piešťany v časoch Veľkej vojny

Piešťany  
During  
the Great  
War

Piešťany in  
den Zeiten  
des Großen  
Krieges

Vojna, ktorá vypukla v júli 1914, mala byť podľa plánov nemeckých a rakúsko-uhorských vojnových stratégov krátkym a pre Centrálne mocnosti víťazným konfliktom. Vojakom sa hovorilo, že na Vianoce budú už doma. Oba predpoklady nevyšli. Vojnová mašinéria si vyžadovala nielen ľudské, ale aj materiálne a kultúrne obete. Po dvoch rokoch vojny sa Piešťanci, ako katolíci tak i evanjelici, museli rozlúčiť so zvonmi, ktoré namiesto zvolávania k bohoslužbe boli pretavené na delá, rozsievajúce smrť. Ukryť a zachrániť sa podarilo len malý školský zvonček, ktorý neskôr slúžil ako „umieráčik“.

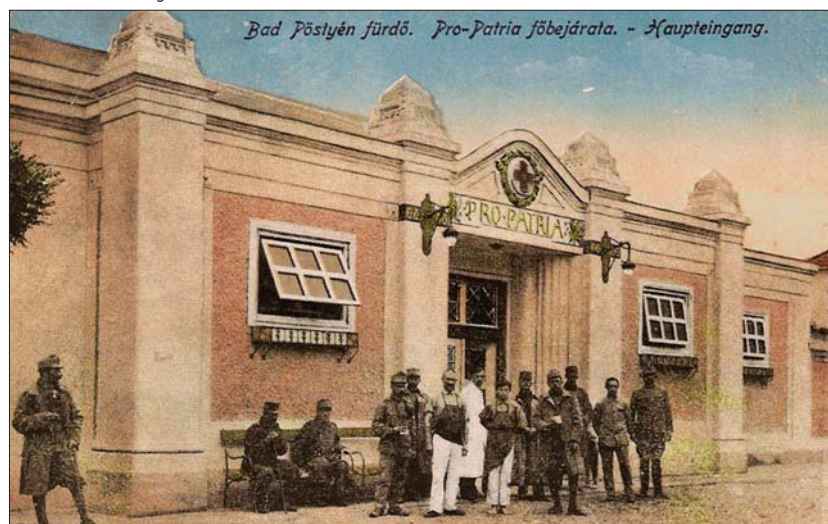
Záber zachytáva rozlúčku so zvonmi pred kostolom sv. Štefana kráľa v Piešťanoch dňa 15. septembra 1916. V strede administrátor farnosti Anton Práznovský, vľavo za veľkým zvonom kňaz a maliar Alexander Buzna.

The war, which broke out in July 1914, was supposed to be, according to the plans of the Germans and Austro-Hungarian strategists, a quick victory for the Central Powers. The soldiers were told that they would be home by Christmas. Both predictions were wrong. The war machine required not only human, but also material and cultural sacrifice as well. After two years of war, both Catholic and Protestant inhabitants of Piešťany had to bid farewell to their church bells, which instead of calling the faithful to service were transformed into messengers of death. It was only possible to hide and protect a small school bell, which later served only as a "death knell".

This image captures inhabitants parting with the bells in front of the church St. Stephen the King in Piešťany on September 15, 1916. In the centre is the parish administrator Anton Práznovský and to the left of the big bell is the priest and painter Alexander Buzna.

Der im Juli 1914 ausgebrochene Krieg, sollte laut Plänen der deutschen und österreichisch-ungarischen Kriegsstrategen eine kurze und für die Zentralmächte siegreiche Konfrontation werden. Den Soldaten wurde gesagt, dass sie Weihnachten bereits zu Hause sein werden. Beide Annahmen haben sich nicht erfüllt. Die Kriegsmaschinerie forderte nicht nur menschliche, sondern auch materielle und kulturelle Opfer ein. Nach zwei Jahren Krieg mussten sich die Anwohner von Piešťany, sowohl die Katholiken als auch Evangelisten, von den Glocken verabschieden, die statt zum Gottesdienst zu rufen, eingeschmolzen und zu Kanonen gegossen, den Tod säten. Versteckt und gerettet werden konnte nur eine kleine Schulglocke, die später als Totenglocke diente.

Die Aufnahme zeigt die Verabschiedung von den Glocken vor der Kirche des hl. König Stephan in Piešťany, am 15. September 1916. In der Mitte ist der Administrator der Pfarrgemeinde, Anton Práznovský, zu sehen und links, hinter der großen Glocke, der Pfarrer und Maler Alexander Buzna.



Vojnový moloch dosiaľ nevídaných rozmerov chrľil čoraz väčšie množstvo obetí. Kapacita piešťanských kúpeľov už po prvom roku vojny nepostačovala poskytnúť útechu tisícom raneným a zmrzačeným. Podnikavý duch riaditeľa kúpeľov Ľudovíta Wintera vnukol inšpiráciu vybudovať nové kúpeľno-rehabilitačné priestory, ktoré by sa neskôr po vojne využívali na liečbu bežných kúpeľných hostí. Dňa 30. mája 1916 za prítomnosti arcivojvodu Františka Salvatora - patróna rakúsko-uhorského Červeného kríža a grófa Endre Csekonicsa - prezidenta uhorského Červeného kríža bol liečebný komplex slávnostne otvorený. Ústav dostal príznačné meno „Pro Patria“ („Za vlasť“). Budova, vybudovaná za rekordne krátky čas aj vďaka práci stoviek vojnových zajatcov, poskytla na svoju dobu modernú a kvalitnú starostlivosť pre tisíce ranených vojakov.

The war juggernaut reached unprecedented dimensions and increasingly claimed more and more victims. The capacity of the Piešťany spa, after the first year of war, was no longer sufficient to provide care for the thousands of wounded and maimed. As a result, the enterprising spirit of the spa director Ľudovít Winter was inspired to build new spa-rehabilitation places, which, after the war, would then be used to treat regular spa guests. On May 30, 1916, in the presence of Archduke František Salvator, patron of the Austro-Hungarian Red Cross, and Count Endre Csekonics, president of the Hungarian Red Cross, the healing complex was ceremoniously opened. The institute was given the peculiar name of "Pro Patria" ("For the Homeland"). The building was constructed, thanks to the work of hundreds of prisoners of war, in record short time and, for its time, it provided highly modern and quality care for thousands of injured soldiers.

Der Kriegsmoloch von einem bisher beispiellosen Ausmaß spie immer mehr Opfer heraus. Die Kapazität des Heilbades in Piešťany reichte bereits nach dem ersten Kriegsjahr nicht aus, um den tausenden Verwundeten und Verstümmelten Trost zu spenden. Der unternehmerische Geist des damaligen Kurdirektors Ludwig Winter inspirierte ihn zum Bau von neuen Kur- und Rehabilitationsräumen, die später, nach dem Ende des Krieges, für die Therapie konventioneller Kurgäste verwendet werden sollten.

Am 30. Mai 1916 wurde im Beisein des Erzherzogs Franz Salvator - Patron des Österreichisch-Ungarischen Roten Kreuzes - und des Grafen Endre Csekonics - Präsident des Ungarischen Roten Kreuzes, der Therapiekomplex feierlich eröffnet. Die Einrichtung bekam die bezeichnende Benennung „Pro Patria“ („Für das Vaterland“). Das Objekt, welches auch Dank der Arbeit von hunderten Kriegsgefangenen in rekordverdächtig kurzer Zeit gebaut wurde, bot für die damalige Zeit moderne und qualitativ hochwertige Versorgung für tausende verwundete Soldaten.





Foto archív Balneologického múzea

V rokoch 1. svetovej vojny, kedy milióny vojakov boli ďaleko od domova, sa písanie pohľadníc rozšírilo na dovtedy nevídané rozmery. Niektorí pohľadnice písali v zákopoch či vo vojenských útvaroch. Iní, ktorí hrôzy vojny už prežili doslova na vlastnej koži, zas v nemocniciach či kúpeľoch. Piešťany neboli výnimkou. V duchu tej doby mala väčšina pohľadníc aj propagačný význam, ako napríklad táto, predstavujúca idylu, družbu vojakov a vieru v úplné vyzdravenie v piešťanských kúpeľoch.

During World War I, when millions of soldiers were far from home, writing postcards spread to unprecedented levels. Some wrote postcards while in the trenches or while in military formation. Others, who had already survived the horrors of war first-hand, wrote from hospitals or spas. Piešťany was no exception. In the spirit of the time, most postcards also had a promotional purpose, such as this one depicting idyll, comradeship of soldiers and faith, and the absolute belief in a full recovery at the Piešťany Spa.

In den Jahren des 1. Weltkrieges, als sich Millionen Soldaten weit weg von zu Hause befanden, erreichte das Schreiben von Ansichtskarten nie da gewesene Dimensionen. Manche schrieben ihre Karten in den Deckungsgraben oder den Militäreinheiten. Andere, die das Kriegsgrauen buchstäblich am eigenen Leib erlebt haben, wiederum in Krankenhäusern oder Kureinrichtungen. Piešťany war hierbei keine Ausnahme. Im Einklang mit dem Geist der damaligen Zeit, besaßen die Ansichtskarten auch einen propagierenden Zweck, wie z.B. diese, die eine Idylle, die Kameradschaft der Soldaten und den Glauben in eine vollständige Genesung im Heilbad Piešťany widerspiegelt.



Zo zbierky Alexandra Urminského

Piešťany, ktorých liečebné a ubytovacie kapacity boli poskytnuté pre potreby Vojenskej nemocnice Červeného kríža, už v prvom roku vojny zaplnili ranení vojaci. Pôvodná kapacita 1000 lôžok bola postupne rozširovaná o miesta v hoteloch a penziónoch až na stav 3000 stálych lôžok. Vojaci, ktorým to zdravotný stav dovoľoval, mohli po procedúrach tráviť voľný čas prechádzkami v parku, návštevou kaviarní alebo aj takouto rybačkou v rieke Váh. V pozadí vidno starý drevený most, stojaci na mieste dnešného Kolonádového mosta.

Piešťany, whose treatment and accommodation facilities were used by the Red Cross Military Hospital, was, in the first year, already filled to capacity with wounded soldiers. The original capacity of 1,000 beds was gradually increased, using hotels and guesthouses, to 3,000 permanent beds. Soldiers, whose medical condition permitted it, were able to spend their free time, after medical treatment, walking in the park, visiting cafes, or fishing on the Vah River. In the background you can see the old wooden bridge, which was located on the site of today's Colonnade Bridge.

Piešťany, dessen Behandlungs- und Unterkunft-Kapazitäten für den Bedarf des Militärkrankenhauses des Roten Kreuzes zur Verfügung gestellt wurden, füllte sich schon im ersten Kriegsjahr mit verwundeten Soldaten. Die ursprüngliche Kapazität von 1.000 Betten wurde nach und nach um Plätze in Hotels und Pensionen bis auf den Stand von 3.000 Dauerbetten erweitert. Soldaten, dessen Gesundheitszustand es zuließ, konnten nach den Behandlungen ihre Freizeit mit Spaziergängen im Park, Besuchen in Cafés oder mit Angeln im Fluss Waag verbringen. Im Hintergrund ist die alte hölzerne Brücke zu sehen, die an der Stelle der heutigen Kolonnadenbrücke stand.

## Piešťany v časoch Veľkej vojny

**Piešťany  
During  
the Great  
War**

**Piešťany in  
den Zeiten  
des Großen  
Krieges**

Dnes pripomína obeť 1. svetovej vojny pomník, nachádzajúci sa pred kostolom sv. Štefana kráľa. Na tabuliach na podstavci sú vyryté mená 175 padlých vojakov z radov Piešťancov, a to ako vojakov bojujúcich v jednotkách rakúsko-uhorskej armády, tak aj legionárov. Pomník, zhotovený z pieskovca, bol slávnostne odhalený 31. októbra 1937. Predstavuje Krista stojaceho nad ženou, držiaceou v náručí padlého vojaka, netradične zobrazeného v duchu legionárskej tradície vo francúzskej uniforme s prilbou na hlave. Autorom pomníka je akademický sochár Valér Vavro z Piešťan.



Foto Eva Drobná

Today the victims of World War I are commemorated with a memorial, which is located in front of the church of St. Stephen the King. Written on the plaques are the names of the 175 fallen soldiers from Piešťany, which includes soldiers who fought in units of the Austro-Hungarian Empire as well as legionnaires. The memorial, made of sandstone, was officially unveiled on October 31, 1937. It depicts Christ standing over a woman who's holding a fallen soldier in her arms, who is unusually depicted, in legionnaire tradition, in a French uniform with a helmet on his head. The designer of the memorial was the sculptor Valér Vavro from Piešťany.

Heute erinnert an die Opfer des 1. Weltkrieges ein Mahnmal vor der Kirche des hl. König Stephan. In die Tafeln am Sockel sind die Namen von 175 gefallenen einheimischen Soldaten eingraviert, die in den Einheiten der Österreichisch-Ungarischen Armee, aber auch als Legionäre kämpften. Das aus Sandstein gefertigte Mahnmal wurde am 31. Oktober 1937 feierlich enthüllt. Es zeigt den über einer Frau stehenden Christus. In ihren Armen hält die Frau einen gefallenen Soldaten, der unkonventionell, im Geiste der Tradition der Legionäre, in französischer Uniform und einem Helm auf dem Kopf dargestellt wurde. Der Autor des Mahnmals ist der akademische Bildhauer Valér Vavro aus Piešťany.



▲ Ešte začiatkom 20. storočia mali Staré Piešťany dedinský ráz.  
At the beginning of the 20th century Old Piešťany still had the feel and character of a village.  
Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts besaß das „Alte Piešťany“ einen Dorfcharakter.

Balneologické múzeum na výstavách v rokoch 2013 a 2014 prezentovalo výber historických fotografií zo svojich zbierok. Kolekciu môžeme rozdeliť do niekoľkých súborov.

In 2013 and 2014, the Balneological Museum presented, from its collection, a selection of historical photographs at various exhibitions. The collection can be divided into several different groups.

Das Balneologische Museum präsentierte im Rahmen zweier Ausstellungen in den Jahren 2013 und 2014 eine Auswahl historischer Fotografien aus den eigenen Sammlungen. Diese kann in mehrere Reihen unterteilt werden.

## Historické fotografie Piešťan zo zbierok Balneologického múzea

Historical Photographs of Piešťany from  
the Balneological Museum's Collection

Historische Aufnahmen von Piešťany aus  
den Sammlungen des Balneologischen  
Museums

Vladimír Krupa

Jeden tvoria fotografie Piešťan z obdobia okolo roku 1900. Tieto vzácne fotografie pochádzajú zo zbierky šľachtickej rodiny Erdődy. Sú na nich zachytené Napoleonské kúpele a infanteristické vozíky pri nich, budova Kúpeľov Františka Jozefa, ženy perúce bielizeň vo Váhu pri drevenom moste (v miestach dnešného Kolonádového mosta), muži so záprahom volov na Ulici Pod Párovcami, príslušníci šľachtickej rodiny Erdődy na výlete pri zrúcaninách gotického kostola tzv. Starého kláštora na dnešnej Devianskej ulici a kompa na Váhu, prevážajúca ľudí a dobytok pod Červenú vežu.

Ďalší súbor tvorí album fotografií, ktorý pochádza z obdobia okolo roku 1905. Sú medzi nimi unikátne fotografie z centra mesta a z dnešného Mestského (pôvodne Kúpeľného) parku. Napríklad Hotel Zelený strom, park a Kursalón, dnes už neexistujúca Park vila, socha Panny Márie v parku, Vila Löger a ďalšie vilky na Kráľovskom riadku. Nechýbajú ani vtedy stojace kúpeľné budovy - Františkove kúpele, Napoleonské kúpele, ženy v krojoch pri Napoleonských kúpeľoch, ale i celkové pohľady na Napoleonské kúpele a na Piešťany cez rieku Váh. Veľmi pôvabné zábery pochádzajú zo Starých Piešťan.

Zo starších fotografií sme vybrali zábery, ktoré zachytávajú rôzne udalosti - otvorenie pavilónu Izabela v areáli Vojenského kúpeľného ústavu (1909), jarmok pri Kostole sv. Štefana kráľa v starých Piešťanoch, kúpeľných hostí pri Kurhoteli, neskôr riaditeľstve kúpeľov, Kurhotel, terasu Kursalonu, kaplnku sv. Jána Nepomuckého pri vstupe do parku, stavbu dreveného mosta cez Váh v Piešťanoch (1903), hudobný pavilón neďaleko



▲ Pôvodné miesto trhov a jarmokov pri Kostole sv. Štefana kráľa.  
The original location for markets and fairs near the church St. Stephen the King.  
Der ursprüngliche Platz für Wochen- und Jahrmärkte an der Kirche des hl. König Stephan

Kursalonu na mieste dnešnej mušle (začiatok 20. stor.) či fotografiu infanteristického vozíka - unikátneho dopravného prostriedku typického pre Piešťany (koniec 19. - začiatok 20. stor.).

Veľmi zaujímavé sú letecké fotografie Piešťan z konca 20. rokov 20. storočia (z rokov 1927 - 1930). Ich porovnaním so súčasnosťou si uvedomíme, ako veľmi sa zmenili Piešťany a reguláciou rieky Váh aj tok Váhu a charakter okolitej krajiny.

Zopár fotografií zachytáva aj podobu železničnej stanice a Staničnej ulice v medzivojnovom období.

Z ďalších súborov môžeme spomenúť zaujímavé pohľady na zmenené alebo neexistujúce časti Piešťan, napríklad fontány v centre mesta pri Bezovci, pohľad na starú zástavbu na mieste dnešnej Kolonády (Winterova ulica), pohľad na už neexistujúci Teplický cintorín či na liečebný a ubytovací komplex pre robotníkov a úradníkov Pro Labore. Cenné sú aj fotografie, zachytávajúce búranie budovy Kúpeľov Františka Jozefa.

V prezentovaní historických fotografií Piešťan chceme pokračovať aj v budúcnosti na výstavách, ale i v publikačnej činnosti múzea. Ako ukážku prinášame niekoľko fotografií z tejto kolekcie. ■



▲ Staré Piešťany, veriaci pred kostolom na Bielu sobotu, okolo roku 1905.  
Old Piešťany, churchgoers in front of the church on Holy Saturday, around 1905.  
Altes Piešťany, Gläubige vor der Kirche am Karsamstag, um das Jahr 1905

One group consists of photographs of Piešťany from around 1900. These rare photographs come from the collection of the aristocratic Erdődy family. They capture such scenes as the Napoleon Spa with rickshaw carts parked nearby, the buildings of the František Jozef Spa, women doing laundry in the Váh River near the wooden bridge (the site of today's Colonnade Bridge), men with ox-drawn carts on Pod Párovcami Street, members of the aristocratic Erdődy family on a trip near the ruins of the gothic church known as the Old Monastery located on present-day Devianska Street, and a ferry on the Váh carrying people and cattle beneath the Red Tower Hill (Červená veža).

Another group contains an album of photographs, which come from around 1905. Among these can be found unique photographs of the centre of town and of today's Town Park (originally called the Spa Park). This group includes pictures of the Green Tree Hotel (Zelený Strom), the

park, the Kursalon, and the already non-existent Park Villa, the statue of the Virgin Mary in the park, Villa Löger and other villas on King's Row. It even contains photos of other buildings that existed at the time such as the František Spa, Napoleon Spa, as well as women in folk clothing near the Napoleon Spa and an overall view of the Napoleon Spa and Piešťany from across the Váh River. There are also some very charming scenes of Old Piešťany. From the older photographs, we have selected images that depict various events – the opening of the Izabella pavilion on the premises of the Military Spa Institute (1909), a fair near the church of St. Stephen the King in Old Piešťany, spa guests near the Kurhotel (later the administrative centre of the spa), the Kurhotel, the Kursalon's terrace, the St. John of Nepomuk Chapel near the entrance to the park, construction of the wooden bridge across the Váh in Piešťany (1903), the music pavilion not far from the Kursalon on the site of today's Music Pavilion, colloquially called "Mušľa" (beginning of the 20th century), as well as a photograph of a rickshaw cart - the unique means of transport typical for Piešťany (from the end of the 19th and beginning of the 20th centuries).

Also very interesting are the arial photographs of Piešťany from the end of the 1920's (1927 – 1930). When compared with the present day we can see just how much Piešťany has changed including the surrounding countryside, as well as how the River Váh and its flow have been regulated and altered.

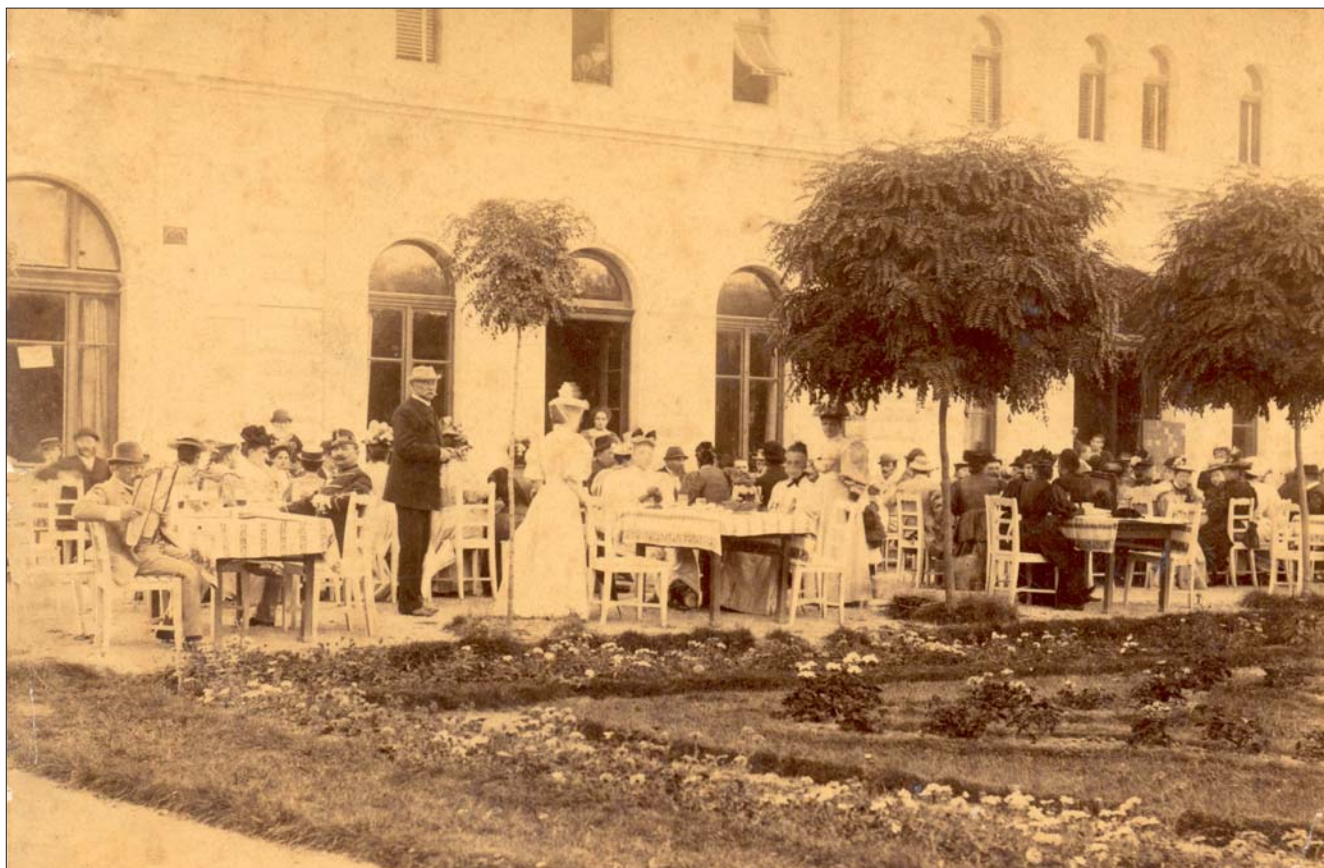
A few pictures also capture the appearance of the railway station and Staničná Street during the inter-War period.

From the other groups of photos it's worth mentioning the interesting images of the altered



▲ Vozy infanteristov pred Napoleonskými kúpeľmi okolo roku 1900.  
Rickshaw carts in front of the Napoleon Spa around 1900.  
Die Wagen der Infanteristen vor dem Napoleonbad, um das Jahr 1900

▼ Na prelome 19. a 20. storočia pulzoval v Piešťanoch veľmi čulý spoločenský život. Na fotografii posedenie na terase Kúpeľnej dvorany.  
At the turn of the 20th century, Piešťany throbbed with a very active social life. In the picture are folks sitting on the terrace of the Spa Hall.  
An der Wende des 19. zum 20. Jahrhundert pulsierte in Piešťany ein sehr reges gesellschaftliches Leben. Auf dem Foto ist ein geselliges Beisammensein auf der Terrasse des Kursalons zu sehen.





▲ Stavba dreveného mosta cez Váh v Piešťanoch (1903).  
Construction of the wooden bridge across the Váh in Piešťany (1903).  
Der Bau der Holzbrücke über die Waag in Piešťany (1903)

and presently non-existing parts of Piešťany such as the fountain in the centre of the town near Bezovec (shopping centre), the image of old buildings on the site of the present-day Colonnade (Winter Street), a view of the no longer-in-existence Teplický cemetery as well as the treatment and accommodation complex for workers and office workers - Pro Labore. Also of value are the photographs capturing the demolition of the František Jozef Spa buildings.

We would like to continue presenting these historical photographs of Piešťany at exhibitions in the future as well as in museum publications.

As a demonstration we are releasing a few sample photographs from this collection. ■

■  
**E**ine davon bilden Aufnahmen von Piešťany aus der Zeit um 1900. Diese seltenen Fotografien stammen aus der Privatsammlung des Adelsgeschlechtes Erdődy. Darauf festgehalten sind Motive wie das Napoleonbad und die Infanteriewagen davor; das Gebäude des Franz-Joseph-Bades; Frauen, die in der Waag, an der hölzernen Brücke (im Bereich der heutigen Kolonnadenbrücke), Wäsche waschen; Männer mit einem Ochsengepann in der Straße „Pod Párovcami“; Familienmitglieder des Geschlechtes Erdődy während eines Ausfluges an den Ruinen der gotischen Kirche, des sog. Alten Klosters in der heutigen Detviarska Straße,

und eine Fähre auf der Waag, die Menschen und Nutztiere zum Ufer unter dem Berg „Červená veža“ übersetzte.

Die nächste Reihe bildet ein Fotoalbum, das aus der Zeit um 1905 stammt. Unter diesen Fotos befinden sich einzigartige Bilder aus dem Stadtzentrum und dem heutigen Stadtpark (ehemaliger Kurpark). Darunter das Hotel „Zelený strom“, der Park mit dem Kursalon, die heute nicht mehr existierende „Park Villa“, die Jungfrau Maria-Statue im Park, die „Villa Löger“ und weitere Villen in dem sog. Kráľovský riadok. Und auch die damals stehenden Kurgebäude – das Franzbad, das Napoleonbad, in Trachten gekleidete Frauen am Napoleonbad, aber auch Gesamtaufnahmen des Napoleonbades und der Stadt Piešťany vom gegenüberliegenden Ufer der Waag aus, fehlen nicht. Wirklich zauberhafte Bilder gibt es von „Staré Piešťany“ (Altes Piešťany).

Aus dem älteren Fotomaterial suchten wir Aufnahmen aus, auf denen verschiedene Ereignisse festgehalten werden – die Eröffnung des Pavillons „Izabela“ auf dem Gelände der Militär-Kuranstalt (1909); einen Markt an der Kirche des hl. Königs Stephan in Staré Piešťany; Kurgäste am Kurhotel – der späteren Kurdirektion; das Kurhotel; die Terrasse des Kursalons; die Kapelle des hl. Johannes von Nepomuk am Eingang zum Park; den Bau der Holzbrücke über die Waag in Piešťany (1903); den Musikpavillon unweit des Kursalons, an der Stelle der heutigen Muschel (Anfang des

20. Jh.) oder ein Foto des Infanteriewagens – eines einzigartigen, für Piešťany typischen Transportmittels (Ende des 19. – Anfang des 20. Jh.). Sehr beeindruckend sind die Luftaufnahmen von Piešťany vom Ende der 20er Jahre des 20. Jahrhunderts (aus den Jahren 1927 – 1930). Durch einen Vergleich mit dem heutigen Stadtbild wird uns bewusst, wie sehr sich Piešťany und infolge der Regulierung des Flusses Waag auch dessen Verlauf und der Charakter der umgebenden Landschaften, verändert haben.

Einige Fotografien halten auch das Aussehen des Bahnhofs und der Staničná Straße in der Zwischenkriegszeit fest.

Erwähnenswert sind aus den weiteren Reihen interessante Einblicke in veränderte oder nicht mehr existierende Teile von Piešťany, darunter Fontänen im Stadtzentrum am Bezovec, ein Blick auf die alte Bebauung im Bereich der heutigen „Kolonáda“ (Winterova Straße), auf den nicht mehr existierenden Teplický-Friedhof oder auf den Behandlungskomplex mit Unterkünften für Arbeiter und Beamte „Pro Labore“. Wertvoll sind auch Aufnahmen, die den Abriss des Franz-Joseph-Bades zeigen.

Die Präsentation der historischen Fotografien von Piešťany möchten wir auch künftig, im Rahmen von Ausstellungen und auch der Publikationstätigkeit des Museums, fortsetzen.

Als Beispiel zeigen wir an dieser Stelle einige Fotografien aus dieser Sammlung. ■



▲ Prelamovaný tanierik s vyobrazením Františkových kúpeľov.  
An open-lace dish with a depiction of the František Spa  
Ein Durchbruch-Teller mit Abbildung des Franzbades

# Piešťanské suveníry z čias monarchie

## Piešťany Souvenirs from the Times of the Monarchy Souvenirs aus Piešťany der Monarchie-Zeit

Kornel Duffek

Na prelome 19. a 20. storočia sa stala rodinná dovolenka v kúpeľoch prestížnou spoločenskou udalosťou. Menej zámožné vrstvy na ňu usilovne odkladali peniaze po celý rok. V tom čase už patrilo k bontónu posilať pozdravy z dovolenky rodine, kolegom či šéfovi prostredníctvom pohľadníc. Bola v tom aj snaha pochváliť sa pred známymi.

At the turn of the 20th century, family holidays at the spa had become a prestigious social event. Many from the less-affluent classes diligently saved their money all year in order to afford such a holiday. In those times, it was custom to send greetings, in the form of a postcard, to family, colleagues or boss from one's holiday destination. This was also an effort to show off in front of friends.

An der Wende des 19. zum 20. Jahrhundert ist ein Familienurlaub im Heilbad zum bedeutenden gesellschaftlichen Ereignis geworden. Die weniger wohlhabenden Schichten legten das Geld dafür das ganze Jahr fleißig zur Seite.

Zu der Zeit gehörte es bereits zum guten Ton, Urlaubsgrüße an die Familie, Kollegen oder den Chef per Ansichtskarten zu übermitteln. Und sicher war es auch der Wunsch, vor Bekannten ein wenig anzugeben.

**P**ekné chvíle dovolenky mali pripomínať tiež malé suveníry, kupované predovšetkým pre vlastné potešenie, ale aj pre blízkych, priateľov a známych. Suveníry bývali najčastejšie z porcelánu a zo skla. Mali tvary tanierikov, misiek, popolníkov, vázičiek, pohárov alebo hrnčekov. Pri výbere nebol rozhodujúci iba tvar. Dôležitosť sa kládla na námet. Návštevníci si chceli vziať so sebou tie najtypickejšie obrázky z Piešťan. Z objektov to boli dnes už neexistujúce prepychové „mramorové“ Františkove kúpele, ktoré asanovali roku 1967. (Hotel Thermia Palace sa objavil na suveníroch až po roku 1912.) Druhým najčastejším vyobrazením bolo piešťanské špecifikum - infanteristi, ktorí obsluhovali dvojkoľosové vozy. Infanteristi na požiadanie prevážali návštevníkov z ubytovní na kúpeľné procedúry a späť. Oblúbeným námetom bol aj komplex budov najstarších kúpeľov, nazývaných Napoleonské. Na suveníroch z týchto čias boli nápisy – podobne ako na pohľadniciach - v maďarskom a nemeckom jazyku. Vyrábali ich ponajviac v českých porcelánkach a sklárňach.

Keďže pri malých suveníroch bola rozhodujúca nízka cena, na porcelánových predmetoch sa maľovali ručne iba drobné ornamenty. Hlavný motív sa nanášal zo šablóny. Suveníry zo skla sa oveľa častejšie

individuálne maľovali. Tieto drobné spomienkové predmety sa rozleteli do všetkých svetových strán. Do súčasnosti ich veľa neprežilo.

Teraz – po 100 rokoch – sa vracajú do Piešťan. Zhŕňajú ich milovníci piešťanskej histórie. Mohli by sme ich nazvať aj lokálpatriotmi. Jedným z nich je Peter Kočenda. Podarilo sa mu zhromaždiť už celkom solídnu kolekciu, z ktorej časť vidíte na priložených fotografiách. V prípade potreby požičiava svoje „nálezy“ aj Balneologickému múzeu, ako sa to stalo pri nedávnej výstave „Kúpele Františka Jozefa - stratený architektonický poklad Piešťan“.

Suveníry z I. Československej republiky sa zachovali vo väčšom počte, preto aj ich zberateľská hodnota je nižšia.

Pre úplnosť treba ešte dodať, že okrem týchto, širokým vrstvám dostupných suvenírov, sa pre náročnejších návštevníkov vyrábali i predmety s vysokou umeleckou hodnotou. Boli to napríklad brúsené karafy s vyobrazením jednotlivých kúpeľných budov, celé súpravy zo skla s vyznačením názvu Piešťan. O tých, ktoré sú uložené v zbierkach Balneologického múzea sme už písali. Snád sa budú chcieť pochváliť so svojimi vzácnymi úlovkami aj súkromní zberatelia. Pre lepšie

poznanie kultúrnej histórie Piešťan ich radi uverejníme.



▲ Sklený pohár s maľovaným geometrickým ornamentom a ružičkami. Na opačnej strane pohára je nápis Pöstyén. A glass cup with a painted geometric design and roses. A writing "Pöstyén" is on the other side. Ein Glas mit einem gemalten geometrischen Ornament und Rosen. Auf der Rückseite befindet sich der Schriftzug „Pöstyén“.

Medzi piešťanskými suvenírmí tvoria celkom osobitnú skupinu ľudové výšivky, dokonca aj celé kroje, ktoré si kupovali najmä kúpeľní hostia z Čiech. Ale o tom sme už v Revue Piešťany písali. ■



▲ Infanteristi, ktorí vozili pacientov do kúpeľov, na prelomovanom tanieriku. Rickshaw drivers, who carried patients to the spas, on an open-lace dish. Infanteristen, die Kurgäste ins Heilbad beförderten, auf einem Durchbruch-Teller

**T**hese pleasant holiday moments were also recalled by small souvenirs bought primarily for one's own enjoyment, but also for family members, friends and acquaintances. These souvenirs were mostly made of porcelain or glass and came in the shape of small saucers, bowls, ashtrays, vases, glasses or mugs. The deciding factor was not only the shape, but the theme of the design was also important. Visitors wanted to take with them some of the most typical images of Piešťany. One of the more typical buildings included the, no-longer existing, splendid marble František Spa, which was demolished in 1967. (Hotel Thermia Palace appeared on souvenirs after 1912). The second most frequently depicted image was of something quite unique to Piešťany – the rickshaw drivers, who manned the two-wheel carts. Upon request, these rickshaw drivers transported guests from their hotels to their spa treatments and back again. Another favourite motif was the complex of buildings of the oldest spa called the Napoleon Spa.



Souvenirs from this period also had writing on them - just as the postcards - in Hungarian and German language. Most of them were made in the Czech Porcelain and Glassworks Factory.

Since price was the determining factor regarding small souvenirs only small decorations were hand painted on the porcelain items. The main motifs were applied using a template. Souvenirs from glass were more frequently individually painted. These little souvenirs made their way to every corner of the world. However, many of them haven't survived to the present day.

Now, after 100 years, they are beginning to return to Piešťany. Lovers of Piešťany history are searching all over for them. You could even call them hometown patriots. One of them is Peter Kočenda. He has managed to put together a rather solid collection, some of which you can see in the accompanying photographs. When needed he even lends his "discovery" to the Balneological Museum, as he did for their recent exhibition "The František Jozef Spa – a Lost Architectural Treasure of Piešťany". Souvenirs from the first Czechoslovak Republic have been preserved in greater numbers, which is why their collector's value is lower. For the sake of being complete, it is also necessary to add that, besides this wide range of available souvenirs, items with a high artistic value were also produced

for more demanding visitors. These

included such items as cut decanters with the images of spa buildings and complete sets of glass marked with the name Piešťany. We have already written about those stored in the collection of the Balneological Museum.

Perhaps private collectors will also want to show off their precious and rare acquisitions. In order to provide a better understanding of the history of Piešťany, we would gladly publish them.

Also among Piešťany souvenirs is a rather unique group of folk embroidery, and even entire folk costumes, which were mostly purchased by visitors from the Czech Republic. But we have already written about this in a previous edition of Revue Piešťany. ■

▲ Dekorativná bonboniéra s námetom infanteristov.  
A decorative box of chocolates with a rickshaw driver motif  
Eine dekorative Bonbonniere mit Infanteristen als Motiv

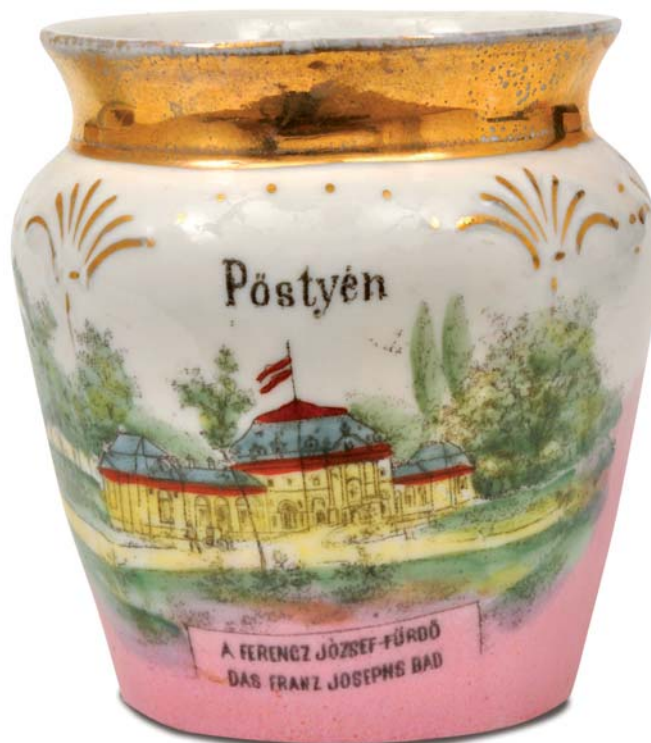
▼ Popolník s motívom Františkových kúpeľov.  
An ashtray with the image of the František Spa  
Ein Aschenbecher mit dem Motiv des Franzbades



An die schönen Urlaubsmomente sollten auch kleine Mitbringsel erinnern, die in erster Linie zur eigenen Freude, aber auch für die Nächsten, Freunde und Bekannte, gekauft wurden. Die meisten Souvenirs waren aus Porzellan oder Glas und hatten die Form von kleinen Tellern, Schalen, Aschenbecher, Vasen, Bechern oder Tassen. Bei der Auswahl war jedoch nicht die Form allein entscheidend. Viel Wert wurde dem Motiv beigemessen. Die Besucher wollten absolut typische Piešťany-Motive mit nach Hause nehmen. Von den Gebäuden gehörte dazu das heute nicht



▲ Vázička s farebnými infanteristami.  
A vase with coloured rickshaw drivers  
Eine kleine Vase mit bunten Infanteristen



▲ Vkusná, sčasti maľovaná vázička s Františkovými kúpeľmi.  
A tasteful, partly painted vase with the František Spa  
Eine stilvolle, teilweise bemalte Vase mit dem Franzbad

mehr existierende, luxuriöse „Marmorbad“ – das Franzbad, welches 1967 abgerissen wurde. (Das Hotel Thermia Palace erschien auf Souvenirs erst nach 1912.) Die zweithäufigste Motivvorlage lieferte das Piešťaner-Spezifikum - Infanteristen, die Zweiradwagen bedienten. Infanteristen transportierten auf Anfrage die Kurgäste von ihren Unterkünften zu den Kuranwendungen und zurück. Ein sehr beliebtes Motiv stellte ebenfalls der älteste Gebäudekomplex des Heilbades dar, das so genannte Napoleonbad. Die Souvenirs aus dieser Zeit trugen Inschriften – ähnlich wie die Ansichtskarten – in der ungarischen und deutschen Sprache. Hergestellt wurden sie vorwiegend in tschechischen Porzellanfabriken und Glashütten.

Da bei diesen kleinen Andenken ein niedriger Preis die entscheidende Rolle spielte, wurden auf den Porzellangegegenständen lediglich die kleinen Ornamente von Hand gemalt. Das zentrale Motiv wurde mithilfe einer Schablone aufgetragen. Souvenirs aus Glas wurden viel öfter individuell bemalt. Diese zierlichen Erinnerungstücke verschlug es in alle Ecken der Welt. Nur wenige von ihnen blieben bis heute erhalten. Jetzt – nach 100 Jahren – kehren sie nach Piešťany zurück.

Zusammengetragen von Liebhabern der Geschichte von Piešťany. Wir könnten sie auch Lokalpatrioten nennen. Einer von ihnen ist Peter Kočenda. Ihm gelang es, eine ansehnliche Kollektion zusammen zu stellen, von der Sie

einen Teil auf den beigefügten Fotos sehen können. Bei Bedarf leiht er seine „Funde“ auch dem Balneologischen Museum, wie es auch bei der kürzlich stattgefundenen Ausstellung „Das Franz-Joseph-Bad – ein verlorenes Architektur-

Juwel von Piešťany“ der Fall war.

Souvenirs aus der Zeit der 1. Tschechoslowakischen Republik blieben in einer größeren Anzahl erhalten, deshalb ist ihr Sammlerwert auch entsprechend niedriger.

Der Vollständigkeit halber soll noch erwähnt werden, dass neben diesen, den breiten Massen zugänglichen Souvenirs, für die anspruchsvollere Kundschaft auch Andenken von einem hohen künstlerischen Wert hergestellt wurden. Dazu gehörten unter anderem geschliffene Karaffen mit der Abbildung einzelner Kurbauwerke oder ganze Glas-Sets mit dem Namen Piešťany. Über jene, die in den Sammlungen des Balneologischen Museums aufbewahrt werden, haben wir bereits geschrieben. Möglich wäre, dass auch private Sammler ihre kostbaren Stücke präsentieren möchten. Wir veröffentlichen sie gerne für ein besseres Verständnis der Kulturgeschichte von Piešťany. Eine besondere Gruppe unter den Souvenirs von Piešťany bilden volkstümliche Stickereien und sogar vollständige Trachten, die vor allem Kurgäste aus Tschechien gerne kauften. Aber darüber haben wir in Revue Piešťany bereits berichtet. ■



▲ Hrnček s námetom Napoleonských kúpeľov.  
A mug with the motif of the Napoleon Spa.  
Ein Becher mit dem Motiv des Napoleonbades

# A Piešťany Site for the Genus *Epipactis* Orchids

## Fundort von Orchideen der Gattung Stendelwurz in Piešťany

František Bača

V juhozápadnej časti Piešťan sa nachádza miestne biocentrum Malá vrbina. Ide o posledný zvyšok podmäčnaného tzv. mäkkého lužného lesa priamo v intraviláne mesta, ktorý až doteraz akoby zázrakom prežil tlaky na urbanizáciu tohto priestoru.

A local bio-habitat called Malá Vrbina is located in the south-western part of Piešťany. It is in what remains of a saturated, so-called softwood floodplain forest right in this urban area, which until now, has miraculously survived pressure to urbanize this area as well.

Im südwestlichen Teil von Piešťany befindet sich das lokale Biozentrum „Malá vrbina“. Es handelt sich um den letzten Rest eines wassergesättigten Waldes, eine sog. Weichholzaue, direkt im Stadtgebiet, die den Druck auf die Urbanisierung dieses Raumes bisher wie durch ein Wunder überlebt hat.



▲ Kruštík širokolistý pravý, var. purpureá z Malej vrbiny.  
The Broad-leaved Helleborine var. *Purpurea* from Malá Vrbina.  
Breitblättrige Stendelwurz, var. *Violette* Stendelwurz aus „Malá vrbina“

# Piešťanské náleziisko orchideí z rodu kruštík

Interiér lesíka prekvapí nielen botanikov a prírodovedcov, ale každého milovníka prírody. Zväčša zdravé porasty topoľa čierneho (*Populus nigra*), topoľa bieleho (*Populus alba*), topoľa osikového (*Populus tremula*), jelše lepkavej (*Alnus glutinosa*), vrb (*Salix agg.*) a bohatého krovinného podrastu s jazierkami so slatinnou vegetáciou vytvárajú špecifické podmienky pre existenciu vzácných druhov rastlín. Pre biotop takéhoto charakteru sa ujal názov „topoliny“.

Skladba vegetácie a pomerne vysoký

stav spodných vôd poskytujú konštantné vlhové pomery v podraсте a bránia rozšíreniu agresívnych druhov rastlín. Vďaka tomu sa tu vyskytujú rôzne nevšedné rastliny, predovšetkým orchidey z rodu *Epipactis*. Miesta s polotieňom vyhľadáva kruštík širokolistý pravý, var. purpurový, ktorý má dlhý vedecký názov - *Epipactis helleborine* subsp. *helleborine* var. *purpureae*.

Ďalší druh - kruštík Tallošov (*Epipactis tallosii*) - patrí k novinkám medzi orchideami. Jeho nález v susednom Maďarsku v roku 1996 vyvolal

v odborných kruhoch prekvapenie. O rok neskôr bol opísaný ako nový druh. Druhovú meno dostal po botanikovi a milovníkovi prírody Pálovi Tallósovi (1931 – 1968), ktorého život sa skončil predčasne a tragicky.

Vplyvom otepľovania si tento kruštík našiel vhodné podmienky aj na Slovensku. Na dolnom a strednom Považí a Podunajskej nížine poznáme približne päť miest jeho výskytu. Našiel sa aj v Bielych Karpatoch. Bohatá lokalita pri piešťanskom novom sídlisku Heinola bola stavebnými prácami v 90. rokoch minulého storočia zničená.

Doslova unikátnym javom je kríženie oboch uvádzaných druhov. Ku kríženiu orchideí dochádza tam, kde rastú pospolu obe vitálne populácie. Toto kríženie bolo zaznamenané len na piešťanskej lokalite v Malej vrbine.

Kruštík Tallošov je u nás kriticky ohrozený likvidáciou lužných lesov. Tento proces rýchlo postupuje najmä v intravilánoch miest. Piešťany sa však zatiaľ môžu popýšiť touto veľkou vzácnosťou medzi orchideami. ■

▼ Kreativita prírody niekedy skutočne nepozná hranice. Detailný pohľad na kruštík širokolistý pravý, var. purpurový. Nature's creativity sometimes knows no boundaries. A close-up view of the Broad-leaved Helleborine var. *Purpureae*. Die Kreativität der Natur kennt bisweilen wirklich keine Grenzen. Die Breitblättrige Stendelwurz, var. Violette Stendelwurz in der Detailansicht



Foto František Bača

The interior of this grove not only surprises botanists and naturalists, but every nature-lover as well. Mostly healthy black poplars (*Populus nigra*), white poplars (*Populus alba*), aspen poplars (*Populus tremula*), alders (*Alnus glutinosa*), willows (*Salix agg.*) and rich scrub undergrowth together with small ponds with bog vegetation create specific conditions for the existence of rare plant species. This habitat is called "poplar forest" (topoliny) due to its main characteristics.

The types of vegetation and relatively high levels of groundwater provide constant levels of soil moisture in the undergrowth and prevent the spread of aggressive plant species. As a result of this, there exists a variety of unusual plants, especially the orchids from the genus *Epipactis*. These partly-shaded areas are particularly sought after by the purple variety of the Broad-leaved Helleborine, which has the long scientific name - *Epipactis helleborine* subsp. *helleborine* var. *Purpureae*.

Another type – the *Epipactis tallosii* – is one of the newer orchids. Its discovery in Hungary, in 1996, caused quite a stir in professional circles. A year later it was listed as a new species. The species was named after the botanist and nature-

lover Pál Tallós (1931 – 1968), whose life came to a tragic and premature end.

As a result of warming this *Epipactis* has also found suitable conditions in Slovakia. We know of about five places in the lower and middle Považie and Podunajská lowlands where it is found. It is also found in the White Carpathians. Another rich location near the new Piešťany housing estate Heinola was destroyed as a result of development in the 1990's.

A literally unique phenomenon is the crossing of both of these aforementioned species. This crossing occurred in places where healthy populations of both species thrived. This hybrid has only been recorded in Piešťany at the Malá Vrbina location.

The existence of the *Epipactis tallosii* here has been critically endangered by the destruction of the floodplain forests. This process has quickly increased, especially in urban residential areas. For the time being, however, Piešťany can boast about having this great rarity among orchids. ■

Foto František Bača



▲ Kruštík Tallošov zblízka.

The *Epipactis tallosii* up close.

Die Tallós-Stendelwurz aus der Nähe



▲ Nový vzácny druh orchidey - kruštík Tallošov – našiel v Malej vrbine vhodný biotop.

A rare, new species of orchid - the *Epipactis tallosii* – found a home in the suitable habitat of Malá Vrbina.

Eine neue, seltene Orchideen-Art - die Tallós-Stendelwurz – fand in „Malá vrbina“ einen geeigneten Biotop.



▲ Celkom výnimočná fotografia kríženca kruštika širokolistého pravého, purpurovej variety s kruštkom Tallošovým. Kríženie týchto dvoch druhov kruštikov bolo na Slovensku doteraz zaznamenané iba v piešťanskej Malej vrbine.

A rather extraordinary photograph of the cross between the Broad-leaved, purple variety and the *Epipactis tallosii*. The crossing of these two types of *Epipactis* was recorded in Slovakia for the first time at Malá Vrbina in Piešťany.

Eine außergewöhnliche Aufnahme der Hybride zwischen der Breitblättrigen Stendelwurz, var. Violette Stendelwurz und der Tallós-Stendelwurz; Die Kreuzung zwischen diesen zwei Stendelwurz-Arten wurde in der Slowakei bisher nur in „Malá vrbina“ in Piešťany gesichtet.

Der Bestand dieses Wäldchens überrascht nicht nur Botaniker und Naturwissenschaftler, sondern auch jeden Naturliebhaber. Die hier überwiegend gesunden Bestände der Schwarz-Pappel (*Populus nigra*), der Silber-Pappel (*Populus alba*), der Zitter-Pappel (*Populus tremula*), der Schwarz-Erle (*Alnus glutinosa*), der Weiden (*Salix* agg.) sowie die üppige Strauchvegetation und kleine Seen mit Moorvegetation bilden spezifische Bedingungen für die Existenz von seltenen Pflanzenarten. Biotope von diesem Charakter werden als Pappenwälder bezeichnet.

Die Zusammensetzung der Vegetation und der relativ hohe Grundwasserpegel sorgen für konstante Feuchtigkeitsverhältnisse und verhindern die Ausbreitung aggressiver Pflanzenarten. Dank dieses Umstandes kommt hier eine Vielzahl ungewöhnlicher Pflanzen vor, insbesondere Orchideen der Gattung *Epipactis*. Halbschattige Bereiche bevorzugt die Breitblättrige Stendelwurz, die eine lange wissenschaftliche Bezeichnung trägt - *Epipactis helleborine* subsp. *helleborine* var. *purpurea*.

Eine weitere Art - die Tallós-Stendelwurz (*Epipactis tallosii*) - gehört zu den Neuheiten unter den Orchideen. Ihre Entdeckung im benachbarten Ungarn, im Jahre 1996, sorgte für eine Überraschung in Fachkreisen. Ein Jahr später wurde sie als eine neue Art beschrieben. Ihre Gattungsbezeichnung verdankt sie dem Botaniker und Naturliebhaber Pál Tallós (1931 – 1968), dessen Leben viel zu früh und auf eine tragische Weise endete.

Infolge der Erwärmung fand diese Stendelwurz-Art auch in der Slowakei geeignete Bedingungen. In der unteren und mittleren Waagregion sowie dem Donautiefland sind uns etwa fünf Orte ihres Vorkommens bekannt. Entdeckt wurde sie auch im Gebirge Weiße Karpaten. Eine Lokalität mit reichem Vorkommen, nahe der neuen Siedlung „Heinola“ in Piešťany, wurde durch die Bauarbeiten in den 90er Jahren des vergangenen Jahrhunderts zerstört.

Ein in der Tat einzigartiges Phänomen ist die Kreuzung der beiden genannten Arten. Zu einer Kreuzung von Orchideen kommt es an Orten, an denen beide vitalen Populationen zusammen wachsen. Solche Kreuzung wurde nur in der Lokalität „Malá vrbina“ in Piešťany festgestellt.

Die Tallós-Stendelwurz ist bei uns durch die Ausrottung der Auenwälder kritisch bedroht. Dieser Prozess setzt sich vor allem in Stadtgebieten rasch fort. Piešťany jedoch darf sich mit dieser absoluten Seltenheit unter den Orchideen noch rühmen. ■



▲ Samček modráčika slovenského. Tento druh sa vyskytuje iba na Slovensku.  
 A male Polyommatus slovacus (Slovak blue butterfly). This type appears only in Slovakia.  
 Ein Männchen des Slowakischen Bläulings - diese Art kommt nur in der Slowakei vor.

# Tematínske vrchy - územie európskeho významu

The Tematín Hills  
- European Site of  
Importance

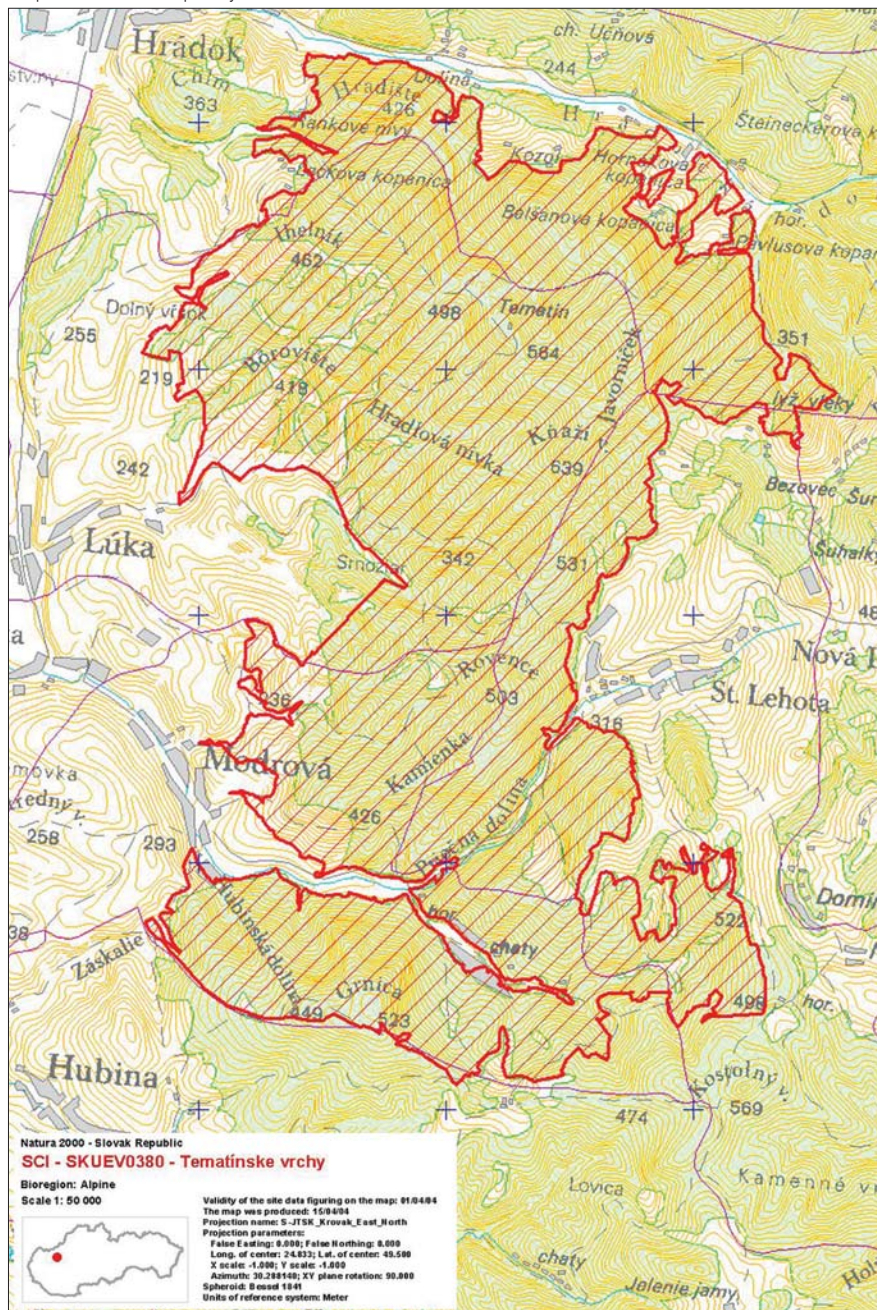
„Tematínske vrchy“  
- eine Region  
von europäischer  
Bedeutung

Roman Tibenský

Tematínske vrchy, ktoré spolu s ruinami hradu Tematín ohraničujú horizont Piešťan zo severovýchodnej strany, predstavujú z prírodného hľadiska mimoriadne cenné územie. Iba málokde na Slovensku sa možno stretnúť s takou bohatou druhovou rozmanitosťou a pestrosťou rastlinných a živočíšnych spoločenstiev ako v tejto lesostepi.

The Tematín Hills, which together with the ruins of the Tematín castle run along the Piešťany horizon from the north-east side, represent, from a nature point of view, an exceptionally valuable territory. In only a very few places in Slovakia can such a rich variety and diversity of flora and fauna be found as here in this forest steppe.

Die Bergkette „Tematínske vrchy“, die zusammen mit den Ruinen der Burg „Tematín“ den Horizont von Piešťany auf der nordöstlichen Seite bildet, stellt hinsichtlich der Naturgegebenheiten eine besonders wertvolle Region dar. Nur an wenigen Orten in der Slowakei lässt sich solch eine reiche Artenvielfalt und breite Palette von Pflanzen- und Tiergemeinschaften finden, wie in dieser Waldsteppe.



▲ Ohraničenie územia Tematínskych vrchov.  
 Territorial borders of the Tematín Hills  
 Die Abgrenzung des Gebietes der Bergkette „Tematínske vrchy“

▼ Skalnatostepný biotop Tematínskych vrchov.  
 The rocky-steppe habitat of the Tematín Hills  
 Das felsig-steppenartige Biotop in „Tematínske vrchy“



Foto Roman Tibenský

Podľa lesníckej literatúry bolo v minulosti toto územie, nachádzajúce sa na strmých a exponovaných svahoch, postihnuté rozsiahlou plošnou eróziou pôd v dôsledku odlesnenia a pastvy. Preto v päťdesiatych a šesťdesiatych rokoch 20. storočia lesníci s veľkým úsilím tieto plochy zalesnili borovicou čiernou a jaseňom mannovým, aby sa zabránilo ďalšej erózii. Nepôvodné dreviny však vytlačili jedinečné xerothermné spoločenstvá a tak ostali z týchto cenných biotopov iba nepatrné zvyšky - ostrovčeky. V súčasnosti sa prejavuje snaha o postupné odstránenie nepôvodných drevín a revitalizácia tohto ťažko skúšaného, ale unikátneho územia na stepné až lesostepné biotopy.

Tematínske vrchy (215 - 684 m n. m.) majú rozlohu 2471,27 ha a zahŕňajú prírodné rezervácie Tematínsku lesostep (vyhlásenú roku 1976), Javorníček (1982) a Kňazí vrch (1988). Predmetom ochrany sú teplomilné a suchomilné spoločenstvá lokálnych, vzácnych a rôznym stupňom ohrozených druhov rastlín a živočíchov.

Z flóry treba spomenúť aspoň niektoré druhy, ako sú klinček včasný Lumitzerov, ponikle veľkokvetý, jaseňec biely, rumenica Visianiho, divozel tmavočervený, ostrica alpská, červenohlav ihlanovitý, kavyľ pôvabný a iné. Významne zastúpená je aj entomofauna - roháč obyčajný, fúzač alpský, niektoré druhy drobníkov, mravcov, askalafus škvrnitokridlý (o tomto druhu sme uverejnili samostatný článok v RP - jeseň 2013), sága stepná, sedlovka bronzová, modlička zelená, cikáda jaseňová atď. Z plazov si zaslúžia pozornosť jašterica zelená i múrová, užovka stromová aj hladká, z obojživelníkov ropucha zelená, skokan štíhly, z vtákov orol kráľovský, výr skalný, lelek lesný, muchárik červenohrdlý, z cicavcov hlavne netopiere a mnohé ďalšie živočchy.

Jedinečnosť tohto územia predstavuje aj miesto pôvodného opisu dvoch rastlinných druhov chudóbky drsnoplodej z Tematína a nevädznika hlaváčovitého tematínskeho z Kňazieho vrchu. V roku 1997 sa Ľubomírovi Víťazovi z Nového Mesta nad Váhom, ktorý sa dlhodobo zaoberá štúdiom motýľov, spolu s ďalšími spoluautormi Zsoltom Bálintom a Dušanom Žitňanom podarilo popísať nový druh pre Slovensko, ale aj pre vedu celkom, a to modráčika slovenského, pričom typový materiál pochádza z biotopov za obcou Lúka.

Tematínske vrchy boli v roku 2004 zaradené do sústavy chránených území členských krajín Európskej únie NATURA 2000, do zoznamu území európskeho významu, čím pokračujú snahy, aby táto časť Považského Inovca bola vyhlásená za Chránenú krajinnú oblasť. ■



▲ Nohy sú nebezpečnou zbraňou modlivky zelenej.  
The legs of a praying mantis are deadly weapons.  
Die Beine der Europäischen Gottesanbeterin sind eine gefährliche Waffe.



Ascalaphus škvrnitokridly so zloženými kridlami. ►  
An owl-fly with folded wings.  
Der Östliche Schmetterlingshaft mit gefalteten Flügeln



▲ Poniklec veľkokvetý kvitne už koncom marca.  
Blooms on the greater pasque flower at the end of March.  
Die Große Kuhschelle blüht bereits Ende März.



According to the forestry literature, in the past, this area, located on steep and exposed slopes, experienced major soil erosion due to deforestation and grazing. This is why, in the 1950's and 1960's, foresters made concerted efforts to prevent further erosion by foresting this area with black pine (*Pinus nigra*) and flowering ash (*Fraxinus ornus*). Non-native plants, however, pushed out the exothermic species and communities, and so what remained of this once rich habitat were only small and fractional remnants – small isolated islands. Currently, there are efforts under way to gradually remove the non-native plants and restore the long-suffering, but truly unique area, to its original steppe and forest steppe habitat.

The Tematin Hills (215 - 684 m above sea

◀ Samček roháča obyčajného s mohutnými hryzadlami.  
A male stage beetle with massive rostrums.  
Ein Männchen des Hirschkäfers mit mächtigen Mandibeln



▲ Samček jašterice zelenej sa s obľubou vyhrieva na slnku.  
A male green lizard loves warming himself in the sun.  
Das Männchen der Smaragdeidechse wärmt sich mit Vorliebe in der Sonne.

level), have an area of 2471.27 ha including the nature reserves Tematín steppe (created in 1976), Javorníček (1982) a Kňazí vrch (1988). The reason for the protection of this area are the thermophilic and xerophilic communities of local, rare and, to different degrees, endangered species of plants and animals.

From the various types of flora it is necessary to mention at least a few of the species such as *Dianthus praecox* ssp. *Lumnitzeri*, the greater pasque flower (*Pulsatilla grandis*), the gas plant (*Dictamnus albus*), *Clementi Onosma visianii*, the purple mullein (*Verbascum phoeniceum*), sedges (*Carex Halleriana*), pyramidal orchid (*Anacamptis pyramidalis*), golden feather grass (*Stipa pulcherrima*) as well as others. There is also a significant population of entomofauna - stag beetles (*Lucanus cervus*), longhorn beetles (*Rosalia alpina*), some types of rove beetles (*Staphylinidae*), ants (*Formicoidea*), and the owl-fly (*Ascalaphus macaronius*) - a separate article was published in RP about this species in Autumn 2013; the bush cricket (*Saga pedo*),

the vagrant emperor dragonfly (*Ephippiger ephippiger*), the praying mantis (*Mantis religiosa*), cicadas (*Cicada orni*), and so on. The reptiles worth mentioning include the European green lizard (*Lacerta viridis*) and the common wall lizard (*Lacerta muralis*), the Aesculapian snake (*Zamenis longissimus*) and the smooth snake (*Coronella austriaca*); amphibians include the European green toad (*Bufo viridis*), the agile frog (*Rana dalmatina*); birds include the Eastern imperial eagle (*Aquila heliaca*), Eurasian eagle-owl (*Bubo bubo*), the European nightjar (*Caprimulgus europaeus*), the red-breasted flycatcher (*Ficedula parva*); mammals include mainly bats (*Chiroptera*) and a plethora of other animals.

The uniqueness of this territory can also be seen by the fact that it is where two new types of plant species were recorded - the draba from Tematín (*Draba lasiocarpa*) and the greater tematín knapweed (*Colymbada scabiosa* var. *tematinensis*) on Kňazí vrch (Prince Peak). In 1997, Ľubomír Vítáz from Nové Mesto nad

Váhom, who for many years has been studying butterflies, together with his co-authors Zsolt Bálint and Dušan Žitňan managed to describe a new species for Slovakia as well as for science in general - the *Polyommatus slovacus* (Slovak blue butterfly), a type which comes from the habitat near the village Lúka.

In 2004, the Tematín Hills were included in the network of protected territories of European member states NATURA 2000, on the list of European sites of importance, which is a continuation of efforts to make this part of the Považský Inovec a Protected Landscape Area. ■

aut Forstliteratur wurde dieses auf steilen und exponierten Hängen liegende Gebiet in der Vergangenheit von einer breiten Flächenerosion infolge von Abholzung und Beweidung heimgesucht. Deshalb haben Förster in den 50er und 60er Jahren des 20. Jahrhunderts



▲ Jašterica múrová je aktívna do neskorej jesene.  
The wall lizard is active until late autumn.  
Die Mauereidechse bleibt bis in den späten Herbst aktiv.

diese Flächen unter großem Aufwand mit der Schwarzkiefer und der Manna-Esche bewaldet, um weitere Erosionen zu verhindern. Die nichtheimischen Pflanzen verdrängten jedoch die einzigartigen xerothermen Gesellschaften und so blieben von diesen wertvollen Biotopen nur winzige Reste - kleine Inseln - erhalten. Aktuell zeigt sich das Bestreben um eine schrittweise Reduzierung der nichtheimischen Baumarten und die Rückwandlung dieses schwergeprüften, aber einzigartigen Gebietes in steppenartige bis waldsteppenartige Biotope.

Die Bergkette Tematínske vrchy (215 - 684 m ü.d.M.), erstreckt sich über einer Fläche von 2.471,27 ha und umfasst die Naturschutzgebiete „Tematínska lesostep“ (erklärt im Jahr 1976), „Javorníček“ (1982) und „Kňazí vrch“ (1988). Der Gegenstand des Schutzes sind thermophile und Trockenheit liebende, lokale, seltene und unterschiedlich stark gefährdete Pflanzen- und Tiergemeinschaften.

Von den Vertretern der Flora sollten zumindest einige Arten, wie die Hainburger Feder-Nelke, die

Große Kuhschelle, der Diptam (auch als Aschwarz bekannt), die Dalmatien-Lotwurz, die Violette Königskerze, Hallers Segge, die Pyramiden-Hundswurz oder das Gelbscheidige Federgras erwähnt werden. Mit einer beachtlichen Diversität vertreten ist auch die Insektenfauna, darunter der Hirschkäfer, der Alpenbock, mehrere Arten der Kurzflügler und Ameisen, der Östliche Schmetterlingshaft (über diese Art veröffentlichten wir einen eigenen Artikel in der Herbstausgabe der Revue Piešťany 2013), die Große Sägeschrecke, die Steppen-Sattelschrecke, die Europäische Gottesanbeterin, die Mannazikade u.a. Unsere Aufmerksamkeit verdienen ebenfalls Reptilien wie die Östliche Smaragdeidechse, die Mauereidechse, die Äskulapnatter und die Schlingnatter; Amphibien wie die Wechselkröte (auch Grüne Kröte genannt) und der Springfrosch; Vögel, darunter der Östliche Kaiseradler, der Uhu, der Ziegenmelker und der Zwergschnäpper; und unter den Säugetieren vor allem Fledermäuse, aber auch viele weitere Tierarten.

Die Einzigartigkeit dieser Gegend spiegeln auch die Orte der Erstbeschreibung zweier Pflanzenarten wider - des Karpaten-Felsenblümchens in Tematín und der Skabiosen-Flockenblume var. Tematíner Skabiosen-Flockenblume auf dem Berg Kňazí vrch. Im Jahr 1997 gelang es Ľubomír Víťaz aus Nové Mesto nad Váhom, der sich langfristig mit der Erforschung von Schmetterlingen befasst, zusammen mit den Co-Autoren Zolt Bálint und Dušan Žitňan, eine, nicht nur in der Slowakei, sondern auch der Wissenschaft bisher unbekannte Schmetterlingsart zu beschreiben - den Slowakischen Bläuling. Das Typusmaterial stammte hierbei von Biotopen hinter der Ortschaft Lúka.

Im Jahr 2004 wurde die Bergkette „Tematínske vrchy“ in das Netz von Schutzgebieten der EU-Mitgliedsstaaten - „NATURA 2000“ - und die Liste der Regionen von gesamteuropäischer Bedeutung aufgenommen, und damit das Bestreben fortgesetzt, diesen Teil des Gebirges „Považský Inovec“ zum Landschaftsschutzgebiet erklären zu lassen.■

**Keď v roku 1932 navštívil Piešťany slávny Dwight Davis, aby sa tu zúčastnil slávnostného otvorenia centrálného tenisového dvorca, určite netušil, koľko talentovaných hráčov vyjde práve z tohto mesta.**

**In 1932, when the famous Dwight Davis visited Piešťany to attend the ceremonial opening of the central tennis courts, he most certainly could never have imagined how many talented players would come from this town.**

**Als der berühmte Dwight Davis im Jahre 1932 Piešťany besuchte, um hier an der feierlichen Eröffnung des zentralen Tennisplatzes teilzunehmen, ahnte er mit Sicherheit nicht, wie viele begabte Tennisspieler ausgerechnet aus dieser Stadt hervorgehen werden.**

**P**rvý tenisový dvorec existoval v Piešťanoch v kúpeľnom parku už v roku 1891. Prvý medzinárodný turnaj sa tu konal v roku 1923. Dejiny organizovaného tenisu v Piešťanoch sa začali písať v roku 1926 založením „Lawn Tennis clubu“. Jeho súčasným následníkom je Tenisový klub Piešťany. V novodobých dejinách sa v tomto klube zrodilo mnoho talentovaných hráčov, ktorých obdivuje svet. Písať o všetkých by si vyžadovalo veľký priestor, preto uvedieme aspoň niektorých.

Jedným z prvých piešťanských tenistov, ktorí sa dostali do medzinárodného povedomia, boli Marián Vajda a Branislav Stankovič. V roku 1984 dosiahli najväčší úspech v dovtedajšej histórii slovenského tenisu, keď vyhrali Galeov pohár a stali sa tak neoficiálnymi majstrami sveta v juniorskej kategórii.

Marián Vajda dosiahol najvyššie umiestnenie v rebríčku ATP v roku 1984 ako 34. hráč sveta. Po skončení aktívnej činnosti sa stal trénerom, a veľmi úspešným. V rokoch 2006 - 2013 viedol srbského tenistu Novaka Djokoviča.

Branislav Stankovič bol viacnásobným majstrom Československa a daviscupový reprezentant. V súčasnosti prevádzkuje tenisový areál v Piešťanoch.

V deväťdesiatych rokoch prišla ďalšia silná generácia mladých tenistov, úspechy ktorých motivujú deti a mládež, a galéria úspešných sa rozrášťa.

Možno málokto vie, že Miloslav Grolmus zdolal vo svojej, síce krátkej, ale veľmi úspešnej kariére aj Rogera Federera (v kategórii do 14 rokov a neskôr do 18 rokov vo štvorhre). Miloslav bol aj viacnásobným majstrom Európy. V ITF rebríčku do 18 rokov figuroval v najlepšej dvadsiatke. Bol vyhlásený za najlepšieho tenistu Slovenska za rok 1997 v kategórii juniorov. V súčasnosti pôsobí ako tréner.



▲ Marián Vajda

Foto Štefan Gregorička

# Piešťanská tenisová škola

## Piešťany's Tennis School

## Die Tennisschule von Piešťany

Drahomíra Moretová

Ľudmilu Cervanovú začal trénovať jej otec Ľudovít. Žiaľ, jej najväčších úspechov sa nedožil, zomrel v roku 1989. Ľudmila získala striebro na majstrovstvách Európy do 13 rokov a bronz vo štvorhre do 16 rokov. V roku 1996 sa s družstvom junioriek Slovenska do 18 rokov stala majsterkou Európy. V roku 1999 sa prebojovala medzi stovku najlepších tenistiek sveta. Počas tenisovej kariéry bola členkou fedcupového družstva Slovenska, neskôr sa opäť vrátila do Piešťan. Aj jej zásluhou družstvo žien TK Piešťany získalo striebro v extralige v roku 2012. Doteraz jej najlepšou dosiahnutou pozíciou vo svetovom rebríčku WTA bolo 58. miesto.

Lukáš Lacko je v tomto období najvýraznejším hráčom slovenského daviscupového tímu. Ten začiatkom apríla po výhre nad Rakúskom postúpil do play-off o svetovú skupinu ročníka 2015. Najväčší tenisový rast Lukáš podľa svojich slov zaznamenal pod vedením trénera Tibora Macka (neskôr dlhoročného prezidenta Slovenského tenisového zväzu). Vtedy dosiahol v mládežníckych kategóriách najväčšie úspechy: ako prvý Slovak zvíťazil na prestížnom turnaji 13-ročných v Európe vo francúzskom Annecy. Ako 16-ročný sa stal členom Národného tenisového centra v Bratislave. V roku 2005 sa dostal do semifinále na Roland Garros a vďaka úspechom sa prepracoval na tretie miesto svetového juniorského rebríčka. Dará sa mu aj medzi dospelými. V roku 2006 debutoval v Davisovom pohári. Začiatkom tohto roka bol vyhlásený za Tenistu roka.

Magdaléna Rybáriková sa v roku 2000 stala majsterkou Slovenska mladšieho žiactva. Postupne

získavala popredné priečky na viacerých medzinárodných turnajoch. Trikrát vyhrala turnaje WTA v dvojhre, je juniorskou finalistkou Wimbledonu v roku 2006. Na US Open 2008 bola tretia. V súčasnosti je členkou slovenského družstva v Pohári federácie.

V roku 2001 sa do povedomia prvýkrát dostáva Dominika Cibulková. Ako 8-ročnú ju začal trénovať otec Lukáša Lacka, Ladislav. V Piešťanoch však trénovala iba rok. V juniorskej kategórii sa vypracovala medzi päťku najlepších na svete. Od roku 2004 sa tenisu venuje profesionálne. Počas doterajšej kariéry vyhrala štyri turnaje kategórie WTA a 2 turnaje kategórie ITF. Jej najväčším grandslamovým úspechom je finále Australian Open 2014. Je treťou slovenskou tenistkou v histórii v Top 10 svetového rebríčka WTA v dvojhre.

Aj ďalšia zverenkyňa Tibora Macka Jana Juricová je držiteľkou viacerých úspechov, okrem iných zlatej medaily na majstrovstvách Európy v štvorhre do 14 rokov (2007). Pred odchodom do USA bola fedcupovou reprezentantkou SR. V USA sa v roku 2011 stala univerzitnou majsterkou USA a získala titul najlepšej hráčky medzi akademičkami.

K najväčším úspechom Filipa Horanského patrí titul juniorský majster Európy v štvorhre, bronz z majstrovstiev sveta družstiev a Olympijských hier mládeže v Singapure. Je víťazom juniorského Australian Open, ITF turnaja najvyššej kategórie v Miláne v dvojhre, semifinalista juniorského US Open a Wimbledonu v štvorhre. Trikrát po sebe vyhral anketu Tenista roka - junior. V svetovom rebríčku juniorov bol tretí. V roku 2012 začal hrať

za seniorov – pod vedením Miloslava Grolmusa.

V Piešťanoch si všimli i talent Vivien Juhászovej z Komárna. Vyhrala turnaj Masters hráčok do 14 rokov a stala sa tak najlepšou Európankou v tejto vekovej kategórii.

Chantal Škamlová prišla do Piešťan z Banskej Bystrice. Medzi jej najvýraznejšie úspechy patrí víťazstvo v štvorhre junioriek na Australian Open v roku 2010 (spolu s Janou Čepelovou). Okrem toho je majsterkou Európy a sveta do 16 rokov.

V registri piešťanskej tenisovej školy je však oveľa viac úspešných hráčov. Ich výsledky podrobne zaznamenáva športový novinár Štefan Gregorička a propaguje ich ďalej, pretože je stále čo zaznamenávať. Veď keď čítate tieto riadky, možno sa rodí ďalší úspech niektorého tenistu, ktorý vyšiel práve z tunajších dvorcov. ■

The first tennis courts in Piešťany were established in the Spa Park in 1891. The first international tournament took place here in 1923. The history of organized tennis in Piešťany began to be written about in 1926 with the founding of the "Lawn Tennis Club". The present-day successor of this club is the Piešťany Tennis Club. During its modern history, this club has produced many talented players, who became world-known. To write about each and every one of them would require a great deal of space, so we'll just mention a few.

The first tennis players from Piešťany to gain international prominence were Marián Vajda and Branislav Stankovič. In 1984, they achieved, up till that time, the greatest success in the history of

▼ Marián Vajda s Branislavom Stankovičom po víťazstve v štvorhre, Košice 1993.  
Marián Vajda with Branislav Stankovič after victory in doubles, Košice, 1993.  
Marián Vajda mit Branislav Stankovič nach ihrem Sieg im Doppel, Košice 1993



Foto archív Marián Vajda

Slovak tennis, when they won the Galea Cup and became the unofficial junior world champions.

Marián Vajda reached his highest ATP ranking in 1984 when he became the 34th ranked player in the world. After finishing his active career, he became a coach, and a very successful one at that. Between 2006 and 2013, he coached the Serbian tennis player Novak Djoković.

Branislav Stankovič was a multiple Czechoslovak champion and national representative on the Davis Cup team. Currently, he runs the tennis complex in Piešťany.

In the 1990's, there was another strong generation of young tennis players, whose achievements provided motivation and inspiration to children and youth, and so the gallery of achievements continued to grow.

Perhaps few people know that Miloslav Grolmus, during his short though very successful career, even defeated Roger Federer (in the 14-year old junior category and later in doubles in the under 18 category). Miloslav was also a multiple European champion. In the ITF under 18 ranking he ranked within the top 20. He was named the best tennis player in Slovakia in 1997 in the junior category. He currently works as a coach.

Ľudmila Cernanová was first trained by her father Ľudovít. Unfortunately he did not live to see her greatest achievements as he died in 1989. Ľudmila won silver at the European Championships in the under 13 category and a bronze in doubles in the under 16. In 1996, she belonged to the team of Slovak juniors who became European champions in the 18 and under category. In 1999, she fought her way into the top 100 players in the world. During her tennis career she was also a member of the Slovak Fed Cup team and later she returned to Piešťany. Also as a result of her efforts, the women's team TK Piešťany won silver in the extra-league in 2012. Till now, her best WTA ranking has been 58.

Lukáš Lacko is presently the most important player on the Slovak Davis Cup team, which after its April victory over Austria has advanced to a play-off for entrance into the world group for 2015. According to Lukáš, his greatest growth as a player took place under the guidance of coach Tibor Macko (later the long-time president of the Slovak Tennis Association). During this time, he achieved his greatest success as a junior: he was the first Slovak to win the prestigious European tournament for 13-year olds in Annecy, France. At 16, he became a member of the National Tennis Centre in Bratislava. In 2005, he reached the semi-finals of Roland Garros and, thanks to this success, worked his way up to number three in the world on the junior's ranking. He has continued his success against adults as well. In 2006, he made his debut in the Davis Cup. At the beginning of this year, he was named Slovak tennis player of the year.

In 2000, Magdaléna Rybáriková became the Slovak champion of young students. Gradually, she achieved higher seeding and greater success at several international tournaments. She has won three WTA singles tournaments and she was the junior finalist at Wimbledon in 2006. She was third at the U.S. Open in 2008. Currently, she is a member of the Slovak Fed Cup team.

People first became aware of Dominika



Cibulková in 2001. As an 8 year old she was trained by Lukáš Lacko's father Ladislav. However, she only trained one year in Piešťany. In the junior category, she worked her way up to among the five best in the world. She has been playing as a professional since 2004. Up till now, she has won four WTA tournaments and two ITF tournaments. Her greatest success at a grand slam came this year, when she reached the final of the Australian Open. She is the third female Slovak tennis player to be ranked in the WTA singles top ten.

Jana Juricová, another disciple of Tibor Macko, also has many achievements, among others a gold medal at the under-14 European Championships in doubles (2007). Before leaving for the USA she also represented Slovakia in the Fed Cup. In the USA she

▲ Lukáš Lacko

became the university champion in 2011 and won the title of best university player.

Among Filip Horanský's greatest achievements are the European junior's doubles champion, a bronze in the World Team Championships and the Youth Olympic Games in Singapore. He is also the winner of the junior's title at the Australian Open, an ITF singles tournament in Milan, a semi-finalist as a junior at the US Open and Wimbledon in doubles. Three times in a row he has won the poll for Junior Tennis Player of the Year. He was third in the junior world rankings. In 2012, he began playing professionally, as an adult, under the guidance of Miloslav Grolmus.



▲ Dominika Cibulková

The talent of Vivien Juhászová, from Komárno, has also been noticed in Piešťany. She won the Masters Tournament for players under 14 years old and became the best European player in this age category.

Chantal Škamlová came to Piešťany from Banská Bystrica. Among her most important achievements, thus far, is her victory in the junior's doubles at the Australian Open in 2010 (together with Jana Čepelová). In addition to this, she is also the European and World champion in the 16 and under category.

There are many more successful players listed on the registry of the Piešťany Tennis School. Their results and details are all recorded and further promoted by the sports journalist Štefan Gregorička, because there is always something to note and record. After all, even while you're reading these few lines, another player from the local tennis courts might just have achieved another success. ■

Der erste Tennisplatz existierte in Piešťany, im hiesigen Kurpark, bereits im Jahr 1891. Das erste internationale Turnier wurde hier 1923 ausgetragen. Die Geschichte des organisierten Tennissports begann 1926 mit der Gründung des „Lawn Tennis Clubs“. Sein heutiger

Nachfolger ist der Tennisclub Piešťany. In der modernen Geschichte gingen aus diesem Club zahlreiche talentierte Spieler hervor, deren sportliche Leistungen weltweit bewundert werden. Über alle zu schreiben, würde den Rahmen dieses Beitrags bei Weitem sprengen, deshalb erwähnen wir zumindest einige von ihnen.

Zu den ersten Tennisspielern, die in das internationale Bewusstsein rückten, gehören Marián Vajda und Branislav Stankovič. Im Jahre 1984 errangen sie den größten Erfolg in der damaligen Geschichte des slowakischen Tennissports, als sie den Galea Cup gewannen und somit zu inoffiziellen Weltmeistern in der Juniorenkategorie wurden.

Marián Vajda erreichte die höchste Platzierung im ATP-Ranking im Jahr 1984, als er auf Rang 34 lag. Nach Beendigung seiner aktiven Karriere wirkte er sehr erfolgreich als Trainer. In den Jahren 2006 bis 2013 betreute er den serbischen Tennisspieler Novak Djokovic.

Branislav Stankovič war mehrfacher tschechoslowakischer Meister und Davis Cup-Spieler. Heute betreibt er das Tennisgelände in Piešťany.

In den neunziger Jahren kündigte sich eine neue, starke Generation von jungen Tennisspielern an, deren Erfolge Kinder und Jugendliche motivieren und so wächst die Galerie der Erfolgreichen weiter.

Vermutlich wissen nur wenige, dass Miloslav Grolmus in seiner zwar nur kurz andauernden, dafür jedoch sehr erfolgreichen Karriere auch Roger

Federer besiegte (in der Altersklasse U14 und später im Doppel, in der Altersklasse U18). Miloslav wurde auch mehrfacher Europameister. In der ITF-Rangliste der U18 Spieler figurierte er unter den Top 20. Grolmus wurde zum besten slowakischen Tennisspieler des Jahres 1997 in der Altersklasse Junioren gekürt. Aktuell wirkt er als Trainer.

Ludmila Cervanová wurde am Anfang von ihrem Vater Ľudovít trainiert. Leider erlebte dieser ihre größten Erfolge nicht mehr, er starb im Jahr 1989. Bei der Europameisterschaft gewann Ľudmila in der Altersklasse U13 Silber und im Doppel U16 Bronze. Im Jahr 1996 wurde sie mit der Juniorinnen-Mannschaft bis 18 Jahre Europameisterin. Im Jahr 1999 erkämpfte sie sich den Platz unter den Top 100 der Weltrangliste. Während ihrer Tenniskarriere war sie Mitglied der slowakischen Fed-Cup-Mannschaft, später kehrte sie nach Piešťany zurück. Auch dank ihres Beitrags gewann 2012 das Damen-Team des Tennisclubs (TK) Piešťany Silber in der Extraliga. Mit ihrer bisherigen Bestplatzierung im WTA-Ranking lag sie auf Rang 58.

Lukáš Lacko ist derzeit der markanteste Spieler des slowakischen Davis-Cup-Teams. Dieses wird nach seinem Sieg über Österreich, Anfang April, im Play-off um den Aufstieg in die Weltgruppe 2015 spielen. Seinen eigenen Worten zufolge wuchs Lukáš vor allem während seiner Betreuung durch Trainer Tibor Macko (späterer langjähriger Präsident des Slowakischen Tennisverbandes) zu einer Tennisgröße. In dieser Zeit erlangte er in den

Altersklassen der Junioren die größten Erfolge: als erster Slowake siegte er bei dem europäischen Prestige-Turnier der Altersklasse U13 im französischen Annecy. Als 16-Jähriger wurde er Mitglied des Nationalen Tenniszentrums in Bratislava. Im Jahre 2005 gelang ihm der Einzug ins Halbfinale des Roland Garros-Turniers und dank seiner Erfolge arbeitete er sich auf den 3. Platz der Junior-Weltrangliste vor. Seinen Erfolgsschritt setzt er auch unter den Erwachsenen fort. Im Jahr 2006 gab er sein Debüt im Davis Cup. Anfang dieses Jahres wurde er zum Tennisspieler des Jahres gekürt.

Magdaléna Rybáriková wurde 2000 slowakische Meisterin der jüngeren Schülerinnen. Nach und nach erzielte sie die Höchstplatzierungen bei mehreren internationalen Turnieren. Dreimal gewann sie WTA-Turniere im Einzel, 2006 war sie Finalistin des Junior-Turniers in Wimbledon. Bei den US Open 2008 war sie Dritte. Aktuell ist sie Mitglied der slowakischen Mannschaft im Federation Cup.

Im Jahr 2001 rückt zum ersten Mal Dominika Cibulková in das Bewusstsein der Öffentlichkeit. Im Alter von 8 Jahren begann sie der Vater von Lukáš Lacko – Ladislav – zu trainieren. In Piešťany trainierte sie jedoch nur ein Jahr. In der Altersklasse der Junioren schaffte sie es unter die Top 5 der Weltrangliste. Seit 2004 widmet sie sich Tennis professionell. Im Verlauf ihrer bisherigen Karriere gewann sie vier WTA-Turniere und zwei ITF-Turniere. Ihr größter Grand-Slam-Erfolg war das Finale der Australian Open 2014. Sie ist die dritte slowakische Tennisspielerin der Geschichte, die es im Einzel unter die Top 10 der WTA-Weltrangliste schaffte.

Auch der nächste Zögling von Trainer Tibor Macko – Jana Juricová – erzielte mehrere Erfolge, unter anderem eine Goldmedaille bei der Europameisterschaft im Doppel der Altersklasse U14 (2007). Vor ihrer Abreise in die USA gehörte sie zur slowakischen Fed-Cup-Mannschaft. In den USA gewann sie 2011 den Titel USA-Universitätsmeisterin und wurde zur besten Spielerin unter den Akademikerinnen gekürt.

Zu den größten Erfolgen von Filip Horanský zählt der Titel Europäischer Juniorenmeister im Doppel und Bronze bei der Weltmeisterschaft der Gruppen und bei den Olympischen Jugendspielen in Singapur. Des Weiteren ist er Sieger beim Juniorenturnier der Australian Open, beim ITF-Turnier der höchsten Kategorie im Einzel in Mailand sowie Halbfinalist im Juniorenturnier der US Open und in Wimbledon, im Doppel. Dreimal in Folge gewann er in der Umfrage Junior-Tennisspieler des Jahres. In der Weltrangliste der Junioren war er auf Rang 3. Im Jahr 2012 begann er bei den Herren zu spielen – unter der Betreuung von Miloslav Grolmus.

In Piešťany blieb auch das Talent von Vivien Juhászová aus Komárno nicht unbemerkt. Sie gewann das Masters-Turnier der U14 Spielerinnen und wurde somit Europas beste in dieser Altersklasse.

Chantal Škamlová kam aus Banská Bystrica nach Piešťany. Zu ihren größten Erfolgen zählt der Sieg im Doppel der Juniorinnen bei den Australian Open 2010 (gemeinsam mit Jana Čepelová). Zudem ist sie Europa- und Weltmeisterin in der Altersklasse U 16.

Im Verzeichnis der Tennisschule von



▲ Jana Juricová

▼ Magdaléna Rybáriková



Foto: it.wikipedia.org

Piešťany werden jedoch viel mehr erfolgreiche Spieler geführt. Ihre Ergebnisse werden akribisch von dem Sportjournalisten Štefan Gregorička dokumentiert und veröffentlicht, und es gibt immer

etwas Neues für seine Feder. Und während Sie diese Zeilen lesen, wird vielleicht gerade ein neuer Erfolg eines Spielers geboren, der auf den hiesigen Tennisplätzen aufwuchs. ■